

Mahāsatipaṭṭhānasuttam 大念处经¹

【content (目次)】

Uddeso (总说)

[Kāyānupassanā ānāpānappabbam](#) (身随观—呼吸)

[Kāyānupassanā iriyāpathappabbam](#) (身随观—四威仪)

[Kāyānupassanā sampajānappabbam](#) (身随观—正知)

[Kāyānupassanā patikūlamanasikārapabbam](#) (身随观—厌逆作意)

[Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam](#) (身随观—界作意)

[Kāyānupassanā navasivathikapabbam](#) (身随观—九种墓地观)

[Vedanānupassanā](#) (受随观)

[Cittānupassanā](#) (心随观)

[Dhammānupassanā nīvaranappabbam](#) (法随观—(五)盖)

[Dhammānupassanā khandhappabbam](#) (法随观—(五)蕴)

[Dhammānupassanā āyatanappabbam](#) (法随观—(十二)处)

[Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbam](#) (法随观—(七)觉支)

[Dhammānupassanā saccappabbam](#) (法随观—(四)谛)

[Dukkhasaccaniddeso](#) (苦谛解说)

[Samudayasaccaniddeso](#) (集谛解说)

[Nirodhasaccaniddeso](#) (灭谛解说)

[Maggasaccaniddeso](#) (道谛解说)

Evam me sutam – ekam samayam

如是 被我 已听到

— 时

evam me sutam

eka (adj.)

samaya(m.)

adv. s.Ins. pp.(n.s.Nom.)

adv.

如是我闻。一时，

Bhagavā kurūsu viharati Kammāsadhammam nāma Kurūnam nigamo.

¹ 经典出自：《中部 10 经》M.10./I,55~63。《长部 22 经》大念处经(D.22./II,290~315) (缺 18~21.)，
《中阿含 98 经》念处经(大正 1.582.)

世尊(有幸者)	在诸俱卢人(中)	他住	剑磨瑟县	名叫	诸俱卢人	镇
Bhaga(幸福)+vant(具)	kuru	viharati	Kammāsadhamma	nāma	Kuru	nigama
m.s.Nom.	m.p.Loc.	3s.pres.	n.s.Nom.	adv.	m.s.Nom.	m.s.Nom.

世尊住在俱卢人中。俱卢人的市镇，叫做剑磨瑟县。

Tatra	kho	Bhagavā	bhikkhū	āmantesi-	“bhikkhavo”ti.
在彼处	强调词	世尊	诸比丘!	喊、唤	诸比丘! 引号
Tatra	kho	Bhagavnt	bhikkhu	āmantesi	bhikkhu ti(=iti)
adv.	adv.	m.s.Nom.	m.p.Acc.	3s.aor.	m.p.Voc. ind.

在那里，世尊喊诸比丘：「诸比丘！」

“Bhadante”ti	te	bhikkhū	Bhagavato	paccassosum.	Bhagavā	etadavoca-
祥善者!	引号	他们	诸比丘!	世尊	回答、回应	世尊 这 说
Bhadanta	ti	te	bhikkhu	Bhagavant	paṭissuṇāti	Bhagavā etam+avoca=etad avoca
m.s.Voc.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.s.Dat.	3p.aor.	m.s.Nom.	n.s.Acc. 3s.aor

「祥善者！」那些比丘应世尊。世尊说：

Uddeso 总说

106.“Ekāyano	ayaṃ,	bhikkhave,	maggo	¹ sattānaṃ	visuddhiyā,
一 路径	这、此	诸比丘!	道、路	诸有情	为清淨
eka+ayana	ayaṃ	bhikkhu	magga	satta	visuddhi
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.p.Dat.	f.s.Dat.

世尊说：「诸比丘！这一条道路¹，¹为(𑖀𑖄)诸有情的清淨，

² sokaparidevānaṃ	samatikkamāya,	³ dukkhadomanassānaṃ	atthaṅgamāya,
悲伤 哭泣	一起 超越 去	苦 忧	为灭绝
soka+parideva	sam + ati+k+kama	dukkha+domanassa	atthaṅgama(=atthagama)
adj. m.p.Dat.	m. adj.(n.s.Dat.)	m.n. n.p.Dat.	m.s.Dat.

²为诸悲伤及诸啼哭的超越，³为诸苦忧的消灭，

¹ 一条道路(ekāyana magga 一乘道)：(1)必须靠自力修习的方法。(2)此一条路(ekamaggo)，「不是两条路」(na dvedhāpatho)，由此路完成八圣道。(3)由佛陀独自发现四念处可以达到涅槃。(4)只有在佛陀的教法中可以见到这种禅法，没有其它的宗教指出这条路。D.A.22./III,745.： **Maggoti kenatthēna maggo?** Nibbānagamaṇatthēna nibbānatthikehi maggaṇīyatthēna ca.(道：以何义称为‘道’？ 以趣向涅槃之义，以寻找涅槃，以被寻求之义。)

⁴nāyassa adhigamāya, ⁵nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.
 真理 获得 涅槃 作证 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
 nāya adhigama nibbāna sacchikiriya yad + idaṃ catu satipaṭṭhāna
 m.s.Dat. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. n.s..Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

⁴为真理的获得，⁵为涅槃的作证，就是四念住。

“Katame cattāro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati
 何者? 四 在此处 诸比丘! 比丘 在身 身 随观 他住
 Katama catu idha bhikkhu bhikkhu kāye kāya+anupassin viharati
 adj.(m.p.Acc.) m.p.Nom. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

哪四种? 诸比丘! 在这里，比丘在身随观身而住，

ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
 热心 一起 知 有念、具念 排除 世间 贪欲 忧
 ātāpin sam+pajāna satimant vineti< vi 离+neti 引 loka abhijjhā + domanassa
 adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

热心、正知、具念，在世间能引离贪忧；

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā,
 在诸感受 诸感受 随观 他住 热心 一起 知 有念
 vedanā vedanā+anupassin viharati ātāpin sam-pajāna satimant
 f.p.Loc. f.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

在诸感受随观诸感受而住，热心、正知、具念，

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ; citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā,
 引离 在世间 贪 忧 在心 心 随观 他住 热心 一起 知 有念
 vineti loka abhijjhā + domanassa citta citta+anupassin viharati ātāpin sam-pajāna satimant
 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) " "

在世间能引离贪忧；在心随观心而住，热心、正知、具念，

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ; dhammesu dhammānupassī viharati
 引离 在世间 贪 忧 在诸法 诸法 随观 他住
 vineti loka abhijjhā + domanassa dhammesu dhamma+anupassin viharati
 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc. n.s.Loc. n. p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在世间能引离贪忧；在诸法随观诸法而住，

ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.
 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世间 贪欲 忧

ātāpin sam+pajāna satimant vineti< vi 离+neti 引 loka abhijjhā + domanassa
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

热心、正知、具念，在世间能引离贪忧。

Uddeso niṭṭhito.

Kāyānupassanā ānāpānappabbam (身随观—呼吸)

107. “Kathaṅca, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati? Idha, bhikkhave,
如何 此外 诸比丘! 比丘 在身 身 随观 他住 在此处 诸比丘!
katham+ca bhikkhu bhikkhu kāye kāya+anupassin viharati idha bhikkhu
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

诸比丘! 但是比丘如何在身随观身住? 诸比丘! 在这里，

bhikkhu araṅṅagato vā rukkhamūlagato vā suṅṅāgāragato vā nisīdati,
比丘 旷野 已去 或 树 根 已去 或 空 屋 已去 或 他坐
bhikkhu araṅṅa + gata vā rukkha+mūla+gata suṅṅa+agāra+gata nisīdati
m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) m. n. pp.(m.s.Nom.) adj. n. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

比丘去旷野¹，或去树下，或去空屋坐，

pallaṅkam ābhujitvā, ujum kāyaṃ paṇidhāya, parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.
跏趺 弯之后 正直 身 设定 鼻端 念 使...站在近处
pallaṅka ābujati <ā+ bhuj 弯 uju kāya paṇidha parimukha sati upaṭṭhapeti
m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. ger. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. ger. caus.

结跏趺后，端正身体后，使(正)念于鼻端²现起之后，

So satova assasati, satova passasati. Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmi’ ti pajānāti,
他 念+如此 他呼气 他吸气 长的 连词 正在呼气 长的 我呼气 他详知
ta satova assasati satova passasati dīgha assasanta dīgha assasati ti pa-jānāti
m.s.Nom. 3s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他具念呼气，他具念吸气。正在呼气长者，他详知：『我呼气长』，

¹ araṅṅa(Vedic araṅya; from araṇa(远离的、偏僻的),+ya),【中】旷野，林野，森林、闲林、空闲处；音译：阿兰若、阿练若。叶均译：《清净道论》(Vism.72.):「除了村(gāmo)和村的边界(gāmūpacāro)外，其它的一切处都为阿练若。」(Vin.III,p.46.)。Vibh.(p.251.):「于帝柱之外，一切都为阿练若。」Samantapāsādikā(p.301.):「至少要有五百弓(一弓约四肘长)的距离才名阿练若。」

² 注释中提到鼻孔相(nāsika-nimitta)与上唇相(mukha-nimitta)都是呼吸的遍作相。Dhp.374:「若人常正念:诸蕴之生灭,获得喜与乐,知彼得不死。」

dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmi’ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto
 长的 连词 正在吸气者 长的 我吸气 他详知 短的 连词 正在呼气者
 dīgha passasanta<passasati dīgha passasati ti pa-jānāti rassa assasanta<assasati
 adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在吸气长者，他详知：『我吸气长』；或正在呼气短者

‘rassaṃ assasāmi’ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmi’ti pajānāti,
 短的 我吸气 他详知 短的 连词 正在吸气者 短的 我吸气 他详知
 rassa assasati ti pa-jānāti rassa passasanta rassa passasati ti pa-jānāti<ñā 知
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我呼气短』，或正在吸气短者，他详知：『我吸气短。』

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī¹ assasissāmi’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmi’ti sikkhati
 一切身(=全呼吸)体证者 我将呼气 他学 一切 身体证者 我将吸气 他学
 sabba+kāya+paṭisaṃvedī assasati ti sikkhati sabba+kāya+paṭisaṃvedī passasati ti sikkhati
 adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他学：『感受全呼吸，我将呼气』，他学：『感受全呼吸，我将吸气』；

‘passambhayaṃ kāyasāṅkhāraṃ assasissāmi’ti sikkhati,
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将呼气 他学
 passambhaya kāya+sāṅkhāra assasati ti sikkhati
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将呼气』，

‘passambhayaṃ kāyasāṅkhāraṃ passasissāmi’ti sikkhati.
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将吸气 他学
 passambhaya kāya+sāṅkhāra passasati ti sikkhati
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将吸气。』

“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto
 像、譬如 诸比丘！ 熟练 作辘轳者 或 作辘轳者的弟子 或 长的 或 正在转者
 seyyathā+pi bhikkhu dakkha bhamakāra bhamakāra+antevāsī dīgha añchanta<añch
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

诸比丘！譬如熟练的转辘轳者，或转辘轳者的徒弟，正在长转者，

¹ sabbakāyapaṭisaṃvedī : sabba 一切+kāya 身+paṭisaṃvedī(<paṭi 对+saṃ 一起+vid 知)对...一起感受。

‘dīgham añchāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto ‘rassaṃ añchāmī’ti pajānāti;
 长的 我转 他详知 短的 连词 正在转者 短的 我转 他详知
 dīgha añchāmi pajānāti rassa añchati rassa añchāti pajānāti
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我长转』；或正在短转者，他详知：『我短转』；

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīgham vā assasanto ‘dīgham assasāmī’ti pajānāti,
 同样地 诸比丘！ 比丘 长的 连词 正在呼气者 长的 我呼气 他详知
 evam+eva kho bhikkhu bhikkhu dīgha assasanta dīgha assasati ti pajānāti
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

同样地，诸比丘！比丘正在呼气长者，他详知：『我呼气长』，

dīgham vā passasanto ‘dīgham passasāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto
 长的 连词 正在吸气者 长的 我吸气 他详知 短的 正在呼气者
 dīgha passasanta dīgha passasati pajānāti rassa assasanta
 adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在吸气长者，他详知：『我吸气长』；或正在呼气短者

‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti;
 短的 我呼气 他详知 短的 连词 正在吸气 短的 我吸气短 他详知
 rassa assasati pajānāti rassa passasanta rassa passasati ti pajānāti
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我呼气短』，或正在吸气短者，他详知：『我吸气短。』

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
 一切身(=全呼吸)体证者 我将呼气 他学 一切 身体证者 我将吸气 他学
 sabba+kāya+paṭisaṃvedī assasati sikkhati sabba+kāya+paṭisaṃvedī passasati sikkhati
 adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他学：『我将体验全程呼气』，他学：『我将体验全程吸气』；

‘passambhayam kāyasaṅkhāram assasissāmī’ti sikkhati,
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将呼气 他学
 <passambhati kāya+saṅkhāra assasati ti sikkhati
 ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将呼气』，

‘passambhayam kāyasaṅkhāram passasissāmī’ti sikkhati.
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将呼气 他学
 passambhaya kāya+saṅkhāra passasati ti sikkhati

ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将吸气。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,
这样 身内 在身 身 随观 他住 在外部 在身 身 随观 他住
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在身随观身而住；或在身外，在身随观身而住；

ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati; samudayadhammānupassī vā
身内 身外 或在身 身随观 他住 起因、集法 随观 或
ajjhata+bhiddhā kāya kāya+anupassī viharati samudaya+dhamma+anupassin
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m. m.n. adj.(m.s.Nom.)

或在身内及身外，在身随观身而住。在身随观集法而住；

kāyasmim viharati, vāyadhammānupassī vā kāyasmim viharati,
在身 他住 灭 法 随观 在身 他住
kāya viharati vāyadhamma+anupassin kāya viharati
m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观灭法而住¹；

samudaya+vāyadhammānupassī vā kāyasmim viharati.
起因 灭 法 随观 在身 他住
samudaya+vāyadhamma+anupassin kāya viharati
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观集法及(随观)灭法而住，

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
存在 身 或 或又 彼 念 已在前站立 变成
atthi kāya pana+ assa sati paccupaṭṭhitā hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念现起。

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati,

¹ A.4.178.：「诸比丘！世间有比丘，具足住于某种寂静心解脱(santaṃ cetovimuttiṃ)，他作意有身灭(sakkāyanirodham)，他作意有身灭时，于有身灭，心不跳入、不澄淨、不安住、不信解(cittaṃ na pakkhandati nappasīdati na santiṭṭhati nādhimuccati)。诸比丘！于有时此比丘，不可望有身灭(na sakkāyanirodho pāṭikaṅkho)。』

直到	如此	智	已沉浸	忆念	已沉浸	已无依靠	他住
yāva+d+eva	ñāṇa+matta<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati			
adv.	n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，

na ca kiñci loka upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
不 并且 任何 在世间 他取 如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观 他住
na ca kiñci loka upādiyati evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
ind. m.s.Loc. 3s.pres. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

并且在世间一无所取。诸比丘！如是比丘也在身随观身而住。

Ānāpānappabbhāni niṭṭhitāni.

Kāyānupassanā iriyāpathapabbhāni (身随观—四威仪)

108. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā ‘gacchāmī’ti pajānāti,

另外	诸比丘！	比丘	正在去	我去	他详知
	bhikkhu	bhikkhu	gacchanta	gacchati	pajānāti
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	pp.(m.s.Nom.)	1s.pres.	3s.pres.

诸比丘！另外，比丘正在去，他详知：『我去』；

ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ti pajānāti, nisinno vā ‘nisinnomhī’ti pajānāti, sayāno vā
已站立 已站立+(我)有 他知 已坐 已坐 (我)有 他知 卧的
ṭhita ṭhita+amhi pajānāti nisinna nisinna+amhi pajānāti sayāna
pp.(m.s.Nom.) pp. 1s.pres. 3s.pres. pp.(m.s.Nom.) pp. 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.)

或正在站立着，他详知：『我站着』；或正在坐着，他详知：『我坐着』；或卧者

‘sayānomhī’ti pajānāti. Yathā yathā vā panassa kāyo pañihito hoti tathā tathā naṃ pajānāti.

卧的 (我)有 他详知 如此 如此 或又此 身 已设定 变成 依...如是 他 他详知
sayāna+amhi pajānāti pana+assa kāya pañihita hoti naṃ pajānāti
adj. 1s.pres. 3s.pres. m.s.Gen. m.s.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres.

卧着，他详知：『我卧着』。又他的身体无论成为何种姿态，如是以这种方

式详知它。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,
这样 身内 或 在身 身 随观 他住 在外部 或在身 身 随观 他住
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住；或在身外¹，在身随观身而住；

Ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;
身内 身外 或 身 身 随观 他住
ajjhata+bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在身随观身而住。

samudaya-dhammānupassī vā kāyasmim viharati, vāyadhammānupassī vā kāyasmim viharati,
集(起因) 法 随观 或 在身 他住 灭 法 随观 在身 他住
samudaya+dhamma+anupassin kāya viharati vāyadhamma+anupassin kāya viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身随观集法而住；或在身随观灭法而住；

samudaya-vāyadhammānupassī vā kāyasmim viharati.
集(起因) 灭 法随观 或 在身 他住
samudaya+vāyadhamma+anupassin kāya viharati
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观集法及(随观)灭法而住；

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 变成
atthi kāya pana+assa sati paccupaṭṭhitā hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念现起。

Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.
直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva nāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
adv. n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

¹ 或在身外：观察他人时，只保持觉知。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Iriyāpathapabbam niṭṭhitam.

Kāyānupassanā sampajānapabbam (身随观—正知)

109. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,
另外 诸比丘！ 比丘 前进 返回 一起 知 作者 他成为
bhikkhu bhikkhu abhikkante paṭikkante sam-pajāna+kārī hoti
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres.

诸比丘！另外，比丘向前(走)、返回(走)，成为全知者¹；

ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,
看前面 看旁边 一起 知 作者 他成为 弯曲 伸出 一起 知 作者 他成为
ālokita vilokita sam-pajāna+kārī hoti samiñjita pasārita sam-pajāna+kārī hoti
pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.)adj. m.s.Nom. 3s.pres.

看前面时，看旁边时，成为全知者；弯曲时，伸出时，成为全知者；

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,
僧伽梨 钵 衣 携带 一起 知 作者 他成为
saṅghāṭi +patta+cīvara+dhāraṇa sam-pajāna+kārī hoti
f. m. n. n.s.Loc. m.s.Nom. 3s.pres.

携带僧伽梨衣及钵及衣时，成为全知者；

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,
吃 喝 嚼 尝 一起 知 作者 他成为
asita pīta khāyita sāyita sam-pajāna+kārī hoti
pp.(m.s.Loc.) " " " adj. m.s.Nom. 3s.pres.

吃、喝、嚼、尝时，成为全知者；

uccārapassāvakkamme sampajānakārī hoti,
 大便 小便 动作 一起 知 作者 他成为
 uccāra+passāva+kamme sam-pajāna+kārī hoti
 m. m. n.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

大便、小便时，成为全知者；

gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṇhībhāve sampajānakārī hoti.
 去 站立 坐 睡眠 清醒 说 变成沉默 一起 知 作者 他成为
 gata ṭhita nisinna sutta jāgarita bhāsīta tuṇhībhāva sam-pajāna+kārī hoti
 pp.(m.s.Loc.)" " " " " m.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

去、站、坐、睡、醒、语、默时，成为全知者。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
 这样 身内 在身 身 随观 他住
 iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
 如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Sampajānapabbam niṭṭhitam.

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam (身随观—厌逆作意)

110. “Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddham pādatalā,
 另外 诸比丘！ 比丘 这 如此 身体 向上 足掌
 bhikkhu bhikkhu ima+m+eva kāya uddham pādatalā
 m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

诸比丘！另外，比丘对这身体，从脚掌往上，

adho kesamatthakā, tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati—
 向下 发 顶 皮 末端、界限 充满的 种种 种类的 不净 对...观察
 adho kesa+matthaka taca + pariyanta pūra nāna-pakāra asuci paccavekkhati

adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

从头顶往下，(被)皮包着，他观察充满种种的不净：

‘atthi imasmim kāye ¹kesā ²lomā ³nakhā ⁴dantā ⁵taco ⁶maṁsaṁ ⁷nhāru
存在 在此 在身 诸头发 诸身毛 诸指甲 诸牙 皮 肉 腱
atthi ayaṁ kāya kesa loma nakha danta taca maṁsa nhāru
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有¹头发、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

⁸aṭṭhi ⁹aṭṭhimiñjaṁ ¹⁰vakkaṁ ¹¹hadayaṁ ¹²yakanaṁ ¹³kilomakaṁ ¹⁴pihakaṁ
骨 骨髓 肾脏 心脏 肝脏 肋膜 脾脏
aṭṭhi aṭṭhimiñja vakka hadaya yakana kilomaka pihaka
n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰肾脏、¹¹心脏、¹²肝脏、¹³肋膜、¹⁴脾脏、

¹⁵papphāsaṁ ¹⁶antaṁ ¹⁷antagūṇaṁ ¹⁸udariyaṁ ¹⁹karīsaṁ ²⁰pittaṁ ²¹semhaṁ
肺脏 肠 肠间膜 胃 粪 胆 痰
papphāsa anta antagūṇa udariya karīsa pitta semha
n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

¹⁵肺脏、¹⁶肠、¹⁷肠间膜、¹⁸胃、¹⁹粪、²⁰胆、²¹痰、

²²pubbo ²³lohitaṁ ²⁴sedo ²⁵medo ²⁶assu ²⁷vasā ²⁸khelo ²⁹siṅghāṇikā ³⁰lasikā ³¹muttaṁ’ti.
脓 血 汗 脂肪 泪 油脂 唾液 鼻涕 关节滑液 尿
pubba lohita seda meda assu vasā khela siṅghāṇikā lasikā mutta ti
m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

²²脓、²³血、²⁴汗、²⁵脂肪、²⁶泪、²⁷油脂、²⁸唾液、²⁹鼻涕、³⁰关节滑液、
³¹尿。

“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoḷi¹ pūrā nānāvihitassa dhaññaṁ,
犹如 诸比丘！ 两 口 袋 充满的 种种的 已供给 谷物
seyyathā+pi bhikkhu ubhato+mukha putoḷi pūra nānā + vihita dhañña
adv. m.p.Voc. adj. n.s.Nom. f.s.Nom. adj. (n.s.Gen.)adj. pp.(n.s.Gen.) n.s.Gen.

诸比丘！好像两口的袋，充满种种已供应的谷物，

seyyathidam— sālīnaṁ vīhīnaṁ muggānaṁ māsānaṁ tilānaṁ taṇḍulānaṁ.
像 此 (粳)米 稻谷 绿豆 菜豆 芝麻 米粒
sa+yathā+idam sālī vīhī mugga māsa tilāna taṇḍula

¹ putoḷi= mutoḷi

ind. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen.

此即是：米、稻谷、绿豆、菜豆、芝麻、糙米¹。

Tamenam cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya–
它 这、那 有眼 人 释放 对...观察
tam+enam<eta cakkhu purisa muñcati paccavekkhati(<paṭi+ava 下+ikkh 见)
3s.Acc. s.Acc. n.s.Nom. m.s.Nom. ger. 3s.opt.

有眼睛的人把它倒出来之后，能观察到：

‘ime sāli ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti.
这些 米 这些 稻谷 这些 绿豆 这些 菜豆 这些 芝麻 这些 糙米
ayaṃ sāli ayaṃ vīhi ayaṃ mugga ayaṃ māsa ayaṃ tila ayaṃ taṇḍula
m.p.Nom. " " " " " " " n.p.Nom. " " "

『这些是米，这些是稻谷，这些是绿豆，这些是菜豆，这些是芝麻，这些是糙米。』

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddham pādatalā,
同样地 诸比丘！ 比丘 这 如此 身体 向上 足掌
evam+eva bhikkhu bhikkhu ima+m+eva kāya uddham pādatalā
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

同样地；诸比丘！比丘对这身体，从脚掌往上，

adho kesamatthakā, tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati–
向下 发 顶 皮 末端、界限 充满的 种种 种类的 不净 对...观察
adho kesa+matthaka taca + pariyanta pūra nāna-pakāra asuci paccavekkhati
adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

从头顶往下，(被)皮包着，他观察充满种种的不净：

‘atthi imasmim kāye ¹kesā ²lomā ³nakhā ⁴dantā ⁵taco ⁶maṃsam ⁷nhāru
存在 在此 在身 诸头发 诸身毛 诸指甲 诸牙 皮 肉 腱
atthi ayaṃ kāya kesa loma nakhā danta taca maṃsa nhāru
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有¹头发、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

⁸aṭṭhi ⁹aṭṭhimiñjam ¹⁰vakkam ¹¹hadayaṃ ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam
骨 骨髓 肾脏 心脏 肝脏 肋膜 脾脏

¹ 米(sālīnam; rices; 有的说「麦」wheat)、稻谷(vīhīnam)、绿豆(muggānam)、菜豆(māsānam)、芝麻(tilānam)、糙米(taṇḍulānam 去壳米= sāli-taṇḍula)。

aṭṭhi	aṭṭhimiñja	vakka	hadaya	yakana	kilomaka	pihaka
n.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

8 骨、9 骨髓、10 肾脏、11 心脏、12 肝脏、13 肋膜、14 脾脏、

¹⁵ papphāsam	¹⁶ antaṃ	¹⁷ antaguṇaṃ	¹⁸ udariyaṃ	¹⁹ karīsam	²⁰ pittam	²¹ semham
肺脏	肠	肠间膜	胃	粪	胆	痰
papphāsa	anta	antaguṇa	udariya	karīsa	pitta	semha
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

15 肺脏、16 肠、17 肠间膜、18 胃、19 粪、20 胆、21 痰、

²² pubbo	²³ lohitaṃ	²⁴ sedo	²⁵ medo	²⁶ assu	²⁷ vasā	²⁸ kheḷo	²⁹ siṅghāṇikā	³⁰ lasikā	³¹ muttan'ti.
脓	血	汗	脂肪	泪	油脂	唾液	鼻涕	关节滑液	尿
pubba	lohita	seda	meda	assu	vasā	kheḷa	siṅghāṇikā	lasikā	mutta ti
m.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.

22 脓、23 血、24 汗、25 脂肪、26 泪、27 油脂、28 唾液、29 鼻涕、30 关节滑液、
31 尿。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

这样	身内	在身	身	随观	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是	亦	诸比丘!	比丘	在身	身	随观身	他住
evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

诸比丘! 就这样比丘在身随观身而住。

Paṭikūlamanasikārapabbam niṭṭhitaṃ.

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam (身随观—界作意)

111. “Puna caparaṃ, bhikkhave,

另外	诸比丘!
	bhikkhu
	m.p.Voc.

诸比丘！另外，

bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati—
比丘 此 如此 身 依照 已站、安置 依照 已意愿 从界 对...观察
bhikkhu ima+m+eva kāya yathā+ṭṭhita yathā+paṇihita dhātu paccavekkhati
m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

比丘对这身体依设定、依意愿，从‘界’观察：

‘atthi imasmim kāye ¹pathavīdhātu ²āpodhātu ³tejodhātu ⁴vāyodhātū’ti.
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 风 界
atthi ayaṃ kāya pathavī+dhātu āpo+dhātu tejo+dhātu vāyo+dhātu ti
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在这身体，有¹地界、²水界、³火界、⁴风界。』

‘Seyyathāpi bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā
犹如、像 诸比丘！ 熟练 杀牛者 或 杀牛的徒弟 或
seyyathā+pi bhikkhu dakkho goghātaka goghātakantevāsī
adv. m.p.Voc. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom.

诸比丘！譬如熟练的屠牛者，或屠牛者的徒弟，

gāvim vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajitvā nisinno assa. Evameva kho,
牛 杀了之后 四 大 路(口) 一片一片地 分离后 已坐 是 同样地
go vadhati catu+mahā+patha bila vibhajati<vi+ **bhaj** nisīdati atthi
f.s.Acc. ger. m.s.Loc. adv. ger. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt.

杀牛后，(肉)一片一片地分离后，坐在十字路口；同样地；

bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati—
诸比丘！ 比丘 此 如此 身 依照 已站、安置 依照 已意愿 从界 对...观察
bhikkhu bhikkhu ima+m+eva kāya yathā+ṭṭhita yathā+paṇihita dhātu paccavekkhati
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

诸比丘！比丘对这身体依设定、依意愿，从‘界’观察：

‘atthi imasmim kāye ¹pathavīdhātu ²āpodhātu ³tejodhātu ⁴vāyodhātū’ti.
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 风 界
atthi ayaṃ kāya pathavī+dhātu āpo+dhātu tejo+dhātu vāyo+dhātu ti
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在此身，有¹地界、²水界、³火界、⁴风界。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

这样 身内 在身 身 随观 他住
 iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
 如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Dhātumanasikārapabbāṃ niṭṭhitāṃ.

Kāyānupassanā navasivathikapabbāṃ (身随观—九种墓地观)

(身随观—九种墓地观之一)

112. “Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ
 另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃
 bhikkhu bhikkhu seyyathā+pi passati sarīra sivathika chaḍḍita
 m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ.
 一 日 已死 或 二 日 已死 或 三 日 已死 或 膨胀的 青瘀、蓝黑色 脓烂 生
 eka+aha+mata<marati dve+aha+mata ti+aha+mata uddhumātaka vinīlaka vipubbaka+jāta
 pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) adj.(n.s.Acc.) adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.)

死一日，或死二日，或死三日，膨胀，乌青，生脓；

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.
 他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去
 ta imameva kāya upasaṃharati ayampi kāya evaṃ+dhamma evaṃ+bhāvī evaṃ-an+atīta
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
 这样 身内 在身 身 随观 他住

iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

(身随观—九种墓地观之二)

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ
另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃
bhikkhu bhikkhu seyyathā+pi passati sarīra sivathika chaḍḍita
m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ gijjhehi vā khajjamānaṃ
被诸乌鸦 或 (正)被嚼 被诸鹰(hawk) 或 (正)被嚼 被诸秃鹫(vultures) 或 (正)被嚼
kāka khajjati kulala khajjati gijjha khajjati
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)

被乌鸦啄，或被鹰啄，或被秃鹫啄，

kaṅkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā khajjamānaṃ byagghehi vā khajjamānaṃ
被诸苍鹭(herons) (正)被嚼 被诸狗 (正)被嚼 被诸老虎 (正)被嚼
kaṅka khajjati sunakha khajjati byaggha khajjati
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)

或被苍鹭啄，或被狗咬，或被老虎咬，

dīpīhi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā khajjamānaṃ vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ.
被诸豹(panther) (正)被嚼 被狐狼 (正)被嚼 被种种 被活的小生物 (正)被嚼
dīpi khajjati siṅgāla khajjati vividha pāṇakajāta khajjati
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) adj.(m.p.Ins.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)

或被豹咬，或被狐狼咬，或被种种活的小生物咬；

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.
他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去
ta imameva kāya upasaṃharati ayampi kāya evaṃ+dhamma evaṃ+bhāvī evaṃ-an+atīta

m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

这样 身内 在身 身 随观 他住
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

（身随观—九种墓地观之三）

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃
bhikkhu bhikkhu seyyathā+pi passati sarīra sivathika chaḍḍita
m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

aṭṭhikasāṅkhalikaṃ samāṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...

骨 链 有 肉 血 腱 系缚
aṭṭhika+sāṅkhalikā sa+māṃsa+lohita nhāru+ sambandhati
n. f.s.Acc. m. n.s.Acc. m. pp.(s.Acc.)

(被)腱系缚的骨链，有肉有血；…

（身随观—九种墓地观之四）

aṭṭhikasāṅkhalikaṃ nimaṃsalohitamakkhitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...

骨 链 无 肉 血 涂抹 腱 系缚
aṭṭhika+sāṅkhalikā ni+māṃsa+lohita+makkhita< makkheti nhāru+ sambandhati
n. f.s.Acc. m. n. pp.(s.Acc.) m. pp.(s.Acc.)

(被)腱系缚的骨链，无肉、有血涂布；…

(身随观—九种墓地观之五)

aṭṭhikasāṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...
骨 链 已离去 肉 血 腱 系缚
aṭṭhika+sāṅkhalikā apa-gata+maṃsa+lohita nhāru+ sambandhati
n. f.s.Acc. pp. m. n.s.Acc. m. pp.(s.Acc.)

(被)腱系缚的骨链，无肉无血；…

(身随观—九种墓地观之六)

aṭṭhikāni apagatasambandhāni disā vidisā vikkhittāni, añña hatthaṭṭhikaṃ
诸骨头 已离去 系缚 (四)方 (四)隅 散乱 另一处 手 骨
aṭṭhika apagata+sambandha disā vidisa vikkhitta< vikkhipati añña hattha+aṭṭhika
n.p.Nom. pp. pp.(n.p.Nom.) f.p.Nom. f.p.Nom. pp.(n.p.Nom.) adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

没有系缚的骨头，散乱在四方、四隅，手骨在另一处，

añña pādaṭṭhikaṃ añña goppakaṭṭhikaṃ añña jaṅghaṭṭhikaṃ añña ūruṭṭhikaṃ
另一处 足 骨 另一处 足踝 骨 另一处 小腿 骨 另一处 大腿 骨
añña pāda+aṭṭhika añña goppaka+aṭṭhika añña jaṅghā+aṭṭhika añña ūru+aṭṭhika
adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

足骨在另一处，足踝骨在另一处，小腿骨在另一处，大腿骨在另一处，

añña kaṭiṭṭhikaṃ añña phāsukaṭṭhikaṃ añña piṭṭhiṭṭhikaṃ añña khandhaṭṭhikaṃ
另一处 髌 骨 另一处 肋 骨 另一处 脊椎 骨 另一处 胸 骨
añña kaṭi+aṭṭhika añña phāsukā+aṭṭhika añña piṭṭhi+aṭṭhika añña khandha+aṭṭhika
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

髌骨在另一处，肋骨在另一处，脊椎骨在另一处，胸骨在另一处，

añña gīvāṭṭhikaṃ añña hanukaṭṭhikaṃ añña dantaṭṭhikaṃ añña sīsakaṭāhaṃ.
另一处 颈 骨 另一处 颞 骨 另一处 牙齿 另一处 颅骨
añña gīvā+aṭṭhika añña hanuka+aṭṭhika añña danta+aṭṭhika añña sīsakaṭāha
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

颈骨在另一处，颞骨在另一处，牙齿在另一处，头颅在另一处，

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.
他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去
ta imameva kāya upasaṃharati ayampi kāya evaṃ+dhamma evaṃ+bhāvī evaṃ-an+atīta
m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

这样 身内 在身 身 随观 他住
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

(身随观—九种墓地观之七)

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃
bhikkhu bhikkhu seyyathā+pi passati sarīra sivathika chaḍḍita
m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni...pe...

骨 白 螺 颜色 相似、像
aṭṭhika seta saṅkha+vaṇṇa+paṭibhāga
n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) m. m. adj.(n.p.Nom.)

骨头是白的，像螺的颜色，…

(身随观—九种墓地观之八)

aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni ...pe...

诸骨 堆 混杂泥土 超过 一年
aṭṭhika puñja+ kita tero(=tiro)+vassika
n.p.Nom. m. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.)

一年后，骨堆混杂泥土，…

(身随观—九种墓地观之九)

aṭṭhikāni	pūtīni	cunṇakajātāni.
诸骨	腐败	粉末 生
aṭṭhika	pūti	cunṇaka+jāta
n.p.Nom.	adj.(n.p.Nom.)	n. pp.(n.s.Nom.)

骨头腐败，生成粉末；

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.
 他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去
 ta imameva kāya upasaṃharati ayampi kāya evaṃ+dhamma evaṃ+bhāvī evaṃ-an+atīta
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,
 这样 身内 或 在身 身 随观 他住 在身外 或 在身 身随观 他住
 iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住；或在身外，在身随观身而住；

Ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;
 身内 身外 或 身 身 随观 他住
 ajjhatta+bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati
 adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在身随观身而住。

samudaya-dhammānupassī vā kāya-smiṃ viharati, vāyadhammānupassī vā kāya-smiṃ viharati,
 集(起因) 法 随观 或 在身 他住 灭 法 随观 在身 他住
 samudaya+dhamma+anupassin kāya viharati vāyadhamma+anupassin kāya viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身随观集法而住；或在身随观灭法而住；

samudaya-vāyadhammānupassī vā kāya-smiṃ viharati.
 集(起因) 灭 法随观 或 在身 他住
 samudaya+vāyadhamma+anupassin kāya viharati
 m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观集法及(随观)灭法而住；

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
 它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 变成
 atthi kāya pana+assa sati paccupaṭṭhitā hoti

3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念现起。

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住
evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Navasivathikapabbaṃ niṭṭhitam.

Cuddasakāyānupassanā niṭṭhitā.

Vedanānupassanā (受随观)

113. “Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati? Idha, bhikkhave,

如何 此外 诸比丘！ 比丘 在诸感受 诸感受 随观 他住 在此处 诸比丘！
katham+ca bhikkhu bhikkhu vedanā vedanā+anupassin viharati idha bhikkhu
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f.p. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

诸比丘！但是比丘如何在诸感受，随观诸感受而住？诸比丘！在这里，

bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno‘sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti;

比丘 快乐 连词 感受 (正在)被体验 快乐 感受 我感受 他知
bhikkhu sukha vedanā vedayamāna<vediyati<vid 知 sukha vedanā vedayāti pajānāti
m.s.Nom. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

比丘体验乐受时，他详知：『我感受乐受』；

dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti;

苦 连词 感受 (正在)被体验 苦 感受 我感受 他详知
dukkha vedanā vedayamāna<vediyati dukkha vedanā vedayāti pajānāti
m.s.Acc. f.s.Acc. ppr.pass.caus.(m.s.Nom.) m.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验苦受时，他详知：『我感受苦受』；

adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;
不 苦 不 乐 连词 感受 (正在)被体验 不 苦 不 乐 感受 我感受 他知
a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.) a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayāmi pajānāti
m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验不苦不乐受时，他详知：『我感受不苦不乐受』。

sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;
有 污染 连词 快乐 感受 (正在)被体验 有 污染的 快乐 感受 我感受 他详知
sāmisa sukha vedanā vediyati(pass.caus.) sa + āmisa sukha vedanā vedayāmi pajānāti
adj. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验有污染的乐受时，他详知：『我感受有污染的乐受』；

nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;
无 污染 连词 快乐 感受 (正在)被体验 无 污染的 快乐 感受 我感受 他详知
ni(r)+āmisa sukha vedanā vediyati(pass.caus.) ni(r)+āmisa sukha vedanā vedayāmi pajānāti
adj.(f.s.Acc.) n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验无污染的乐受时，他详知：『我感受无污染的乐受』；

sāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;
无 污染 苦 感受 (正在)被体验 无 污染的 苦 感受 我感受 他详知
sa+āmisa dukkha vedanā vediyati(pass.caus.) sa+āmisa dukkha vedanā vedayāmi pajānāti
adj.(f.s.Acc.) m.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) m.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验有污染的苦受时，他详知：『我感受有污染的苦受。』

nirāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;
无 污染 苦 感受 (正在)被体验 无 污染的 苦 感受 我感受 他详知
ni(r)+āmisa dukkha vedanā vediyati(pass.caus.) ni(r)+āmisa dukkha vedanā vedayāmi pajānāti
adj.(f.s.Acc.) m.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) m.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验无污染的苦受时，他详知：『我感受无污染的苦受』，

sāmisam vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno
有 污染的 不 苦 不 乐 感受 (正在)被体验
sa+āmisa a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.)
adj.(n.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

体验有污染的不苦不乐受时，

‘sāmisam̐ adukkhamasukham̐ vedanam̐ vedayāmi’ti pajānāti;
 有 污染的 不 苦 不 乐 感受 我感受 他详知
 sa+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayāmi pajānāti
 adj.(n.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我感受有污染的不苦不乐受。』

nirāmisam̐ vā adukkhamasukham̐ vedanam̐ vedayamāno
 无 污染 不 苦 不 乐 感受 (正在)被体验
 ni(r)+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.)
 adj.(f.s.Acc.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

体验无污染的不苦不乐受时，

‘nirāmisam̐ adukkhamasukham̐ vedanam̐ vedayāmi’ti pajānāti;
 无 污染的 不 苦 不 乐 感受 我感受 他详知
 ni(r)+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayāmi pajānāti
 adj.(n.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我感受无污染的不苦不乐受。』

iti ajjhataṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,
 这样 身内 或 在诸感受 诸感受 随观 他住 在外部 或 在诸感受 诸感受 随观 他住
 iti ajjhataṃ vedanā vedanā+anupassin viharati bahiddhā vedanā vedanā+anupassin viharati
 ind. adv. f.s.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. f.p.Loc. f.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内诸感受随观诸感受而住；或在身外，在诸感受随观诸感受而住；

ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati;
 内 外 或 在诸感受 诸感受 随观 他住
 ajjhata+bahiddhā vedanā vedanā+anupassin viharati
 adj. adv. f.s.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身内及身外，在诸感受随观诸感受而住。

samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati,
 集 法 随观 或 在诸感受 他住
 samudaya+ dhamma+anupassin vedanā viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

在诸感受随观集法而住；

vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, samudaya+vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.
 灭 法 随观 或 在诸感受 他住 集 灭 法 随观 或 在诸感受 他住
 vaya+dhamma+anupassin vedanā viharati samudaya+vaya+dhamma+anupassin vedanā viharati

m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres. m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

在诸感受随观灭法而住；在诸感受随观集法及灭法而住，

‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它存在 感受 或 又 此 念 已在前站立 变成

atthi vedanā pana+assa sati paccupaṭṭhitā hoti

3s.pres. f.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『感受存在』的念现起。

Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取

yāva+d+eva nāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati

n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在诸感受 诸感受 随观 他住

evam+pi bhikkhu bhikkhu vedanā vedanā+anupassin viharati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f.p. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在诸感受随观诸感受而住。

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

Cittānupassanā (心随观)

114. “Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati?

如何？ 然而 诸比丘！ 比丘 在心 心 随观 他住

kathañca+ca bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

然而，诸比丘！比丘如何在心随观心而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ ‘sarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti,

在这里 诸比丘！ 比丘 有染 连词 心 有染 心 他详知

Idha bhikkhu bhikkhu sa+rāga citta sa+rāga citta pajānāti

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

诸比丘！在这里，比丘心有染，他详知：『心有染』；

vītarāgaṃ vā cittaṃ ‘vītarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti; sadosaṃ vā cittaṃ ‘sadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
已离+染 连词 心 已离 染 心 他详知 有瞋 连词 心 有 瞋 心 他详知
vīta+rāga citta vīta+rāga citta pajānāti sa+dosa citta sa+dosa citta pajānāti
pp. m.s.Nom. n.s.Nom. pp. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

心离染，他详知：『心离染』；心有瞋，他详知：『心有瞋』；

vītadosaṃ vā cittaṃ ‘vītadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti; samohaṃ vā cittaṃ ‘samohaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
已离 瞋 连词 心 已离 瞋 心 他详知 有痴 连词 心 有痴 心 他详知
vīta+dosa citta vīta+dosa citta pajānāti sa+moha citta sa+moha citta pajānāti
pp. m.s.Nom. n.s.Nom. pp. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

心离瞋，他详知：『心离瞋』；心有痴，他详知：『心有痴』；

vītamohaṃ vā cittaṃ ‘vītamohaṃ cittaṃ’ti pajānāti;
已离 痴 连词 心 已离 痴 心 他详知
vīta+moha citta vīta+moha citta pajānāti
pp. m.s.Nom. n.s.Nom. pp. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

心离痴，他详知：『心离痴』；

saṃkhittaṃ¹ vā cittaṃ ‘saṃkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
昏昧 心 昏昧 心 他详知
saṃkhitta citta saṃkhitta citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心昏昧，他详知：『心昏昧』；

vikkhittaṃ vā cittaṃ ‘vikkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti;
已散乱 心 散乱 心 他详知
vi+k+khitta< khipati citta vikkhitta citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心散乱，他详知：『心散乱』；

mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti,
广大、大至 心 广大 心 他详知
maha 大+g+gata 已到 citta mahaggata citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

广大心，他详知：『广大心』；

amahaggataṃ vā cittaṃ ‘amahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti;

¹ saṃkhittaṃ : (saṃkhipati 的【过_分】)已昏昧，即：昏沈、麻木降临(thinamidhānupatitaṃ)。

无 广大、大至 心 无 广大 心 他 详知
a+mahaggata citta a + mahaggata citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

无广大心，他详知：『无广大心』；

sa-uttaram vā cittaṃ ‘sa-uttaram cittaṃ’ti pajānāti,
有 更上 心 有 更上 心 他 详知
sa-uttara citta sa-uttara citta pajānāti
adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

有上心，他详知：『有上心』；

anuttaram vā cittaṃ ‘anuttaram cittaṃ’ti pajānāti;
无 更上 心 无 更上 心 他 详知
an-uttara citta an-uttara citta pajānāti
adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

无上心，他详知：『无上心』；

samāhitam vā cittaṃ ‘samāhitam cittaṃ’ti pajānāti,
已安置 心 已安置 心 他 详知
samāhita < dhā 放置 citta samāhita citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心定，他详知：『心定』；

asamāhitam vā cittaṃ ‘asamāhitam cittaṃ’ti pajānāti;
未 安置 心 未 安置 心 他 详知
a+samāhita citta a+samāhita citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心未定，他详知：『心未定』；

vimuttam vā cittaṃ ‘vimuttam cittaṃ’ti pajānāti,
已解脱 心 解脱 心 他 详知
vimutta < vimuccati < muc 释放 citta vimutta citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心解脱，他详知：『心解脱』；

avimuttam vā cittaṃ ‘avimuttam cittaṃ’ti pajānāti.
未解脱 心 未 解脱 心 他 详知
a+vimutta citta a+vimutta citta pajānāti
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心未解脱，他详知：『心未解脱』。

Iti ajjhataṃ vā citte cittānupassī viharati, bahiddhā vā citte cittānupassī viharati,
这样 身内 在心 心 随观 他住 在身外 或在心 心 随观 他住
iti ajjhataṃ citta citta+anupassin viharati bahiddhā citta citta+anupassin viharati
ind. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观心而住；在身外，在心随观心而住；

ajjhatabhiddhā vā citte cittānupassī viharati;
身内 身外 在心 心 随观 他住
ajjhata+bahiddhā citta citta+anupassin viharati
adj. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身内及身外，在心随观心而住。

samudaya-dhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,
集 法 随观 在心 他住
samudaya+dhamma+anupassin citta viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心随观集法而住；

vaya-dhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,
灭 法 随观 或 在心 他住
vaya+dhamma+anupassin citta viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心随观灭法而住；

samudaya-vaya-dhammānupassī vā cittasmiṃ viharati.
集 灭 法 随观 或 在心 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin citta viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心随观集法及灭法而住，

‘Atthi citta’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
它存在 心 或 又 此 念 已在前站立 变成
atthi citta pana + assa sati paccupaṭṭhitā hoti
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『心存在』的念现起。

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.
如是 亦 诸比丘！ 比丘 在心 心 随观 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu citte citta+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在心随观心而住。

Cittānupassanā niṭṭhitā.

Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam (法随观—(五)盖)

115. “Kathaṇca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati?
如何 然而 诸比丘！ 比丘 在诸法 (诸)法 随观 他住
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

然而，诸比丘！比丘如何在诸法随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.
在此处 诸比丘！ 比丘 在诸法(=五盖) 诸法 随观 他住 (在)诸五 (在)诸盖
Idha bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañca nīvaraṇa
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！在这里，比丘在五盖诸法，随观(五盖)诸法而住¹。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?
如何? 但是 诸比丘！ 比丘 在诸法(=五盖) 诸法 随观 他住 (在)诸五 (在)诸盖
katham+ca pana bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañcasu nīvaraṇa
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！但是，比丘如何在五盖诸法，随观诸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhattam kāmaccchandam

¹ 在五盖随观五盖而住：本句直译：「在诸法随观诸法而住，在五盖。」意即：(1)在欲的意欲，随观欲的意欲，(2)在瞋，随观瞋，(3)在昏沈及麻木，随观昏沈及麻木，(4)在掉举与后悔，随观掉举与后悔，(5)在疑，随观疑。

在这里 诸比丘！ 比丘 存在 在身内 欲 意欲
 idha bhikkhu bhikkhu santa< atthi ajjhattaṃ kāma+c+chanda
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc.

诸比丘！在这里，比丘在身内有欲的意欲，

‘atthi me ajjhattaṃ kāmaccando’ti pajānāti,
 存在 我的 在身内 欲 意欲 他详知
 atthi amha ajjhatta kāma+c+chanda pajānāti
 1.s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内有欲的意欲』；

asantam vā ajjhattaṃ kāmaccandam ‘natthi me ajjhattaṃ kāmaccando’ti pajānāti;
 不存在 在身内 欲 意欲 不存在 我的 身内 欲 意欲 他详知
 a+santam ajjhattaṃ kāma+c+chanda na+atthi amha ajjhattaṃ kāma+c+chanda pajānāti
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

在身内无欲的意欲，他详知：『在我的身内无欲的意欲』；

yathā ca anuppannassa kāmaccandassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 如同 未 被生 欲 意欲 被生彼 有 它 他详知
 yathā an+uppanna kāma+c+chanda uppāda hoti tam+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

像对未被生的欲的意欲出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa kāmaccandassa pahānam hoti tañca pajānāti,
 如同 被生 欲 意欲 彻底舍断 有 它 他详知
 yathā uppajjati kāma+c+chanda pahāna<(pa 彻底+hā 放弃) hoti tam+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的欲的意欲，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa kāmaccandassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 如同 被舍弃 欲 意欲 在未来 无 被生 有 它 他详知
 yathā pahīyati(pass.) kāma+c+chanda a+uppāda hoti tam+ca pajānāti
 adv. pp.(n.s.Gen.) m.n. n.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的欲的意欲，在未来不出生，他详知它。

‘Santam vā ajjhattaṃ byāpadam ‘atthi me ajjhattaṃ byāpado’ti pajānāti,
 存在 在身内 瞋、拂逆 存在 我的 身内 瞋 他详知
 santam ajjhattaṃ byāpāda atthi amha ajjhattaṃ byāpāda pajānāti
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

在身内有瞋，他详知：『我的身内有瞋』；

asantaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ ‘natthi me ajjhataṃ byāpādo’ti pajānāti;
不 存在 在身内 瞋 不 存在 我的 在身内 瞋 他 详知
a+santaṃ ajjhataṃ byāpāda na+atthi amha ajjhataṃ byāpāda pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身内有无瞋，他详知：『我的身内无瞋』；

yathā ca anuppanna byāpāda uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生 瞋、拂逆 被生彼 有 它 他 详知
yathā an+uppanna byāpāda uppādo hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

像对未被生的瞋出生了，他详知它；

yathā ca uppanna byāpāda pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
如同 被生 瞋、拂逆 彻底舍断 有 它 他 详知
yathā uppajjati(caus.) byāpāda pahāna hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的瞋，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīna byāpāda āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
如同 被舍弃 瞋 在未来 无 被生 有 它 他 详知
yathā pahīyati(pass.) byāpāda a + uppādo hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(n.s.Gen.) m.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的瞋，在未来不出生，他详知它。

“Santaṃ vā ajjhataṃ thīnamiddhaṃ ‘atthi me ajjhataṃ thīnamiddha’ti pajānāti,
存在 在身内 昏沈 麻木 存在 我的 身内 昏沈 麻木 他 详知
santaṃ ajjhataṃ thīna+middha atthi amha ajjhataṃ thīna+middha pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身内有昏沈及麻木，他详知：『我的内心有昏沈及麻木』；

asantaṃ vā ajjhataṃ thīnamiddhaṃ ‘natthi me ajjhataṃ thīnamiddha’ti pajānāti,
不 存在 在身内 昏沈 麻木 不 存在 我的 身内 昏沈 麻木 他 详知
a+santaṃ ajjhataṃ thīna+middha na+atthi amha ajjhataṃ thīna+middha pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身内无昏沈及麻木，他详知：『我的内心无昏沈及麻木』；

yathā ca anuppannassa thīnamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 如同 未 被生 昏沈 麻木 被生彼 有 它 他 详知
 yathā an+uppanna thīna+middha uppāda hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的昏沈及麻木出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa thīnamiddhassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
 如同 被生 昏沈 麻木 彻底舍断 有 它 他 详知
 yathā uppajjati thīna+middha pahāna hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对已被生的昏沈及麻木，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa thīnamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 如同 被舍弃 昏沈 麻木 在未来 无 被生 有 它 他 详知
 yathā pahīyati(pass.) thīna+middha a + uppāda hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像彻底舍断的昏沈及麻木，在未来不出生，他详知它。

“Santam vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘atthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ’ti pajānāti,
 (uddhacca 抬高+kukkuccaṃ 恶作)(n.s.Acc.)
 存在 在身内 瞋、拂逆 存在 我的 身内 瞋 他 详知
 santam ajjhataṃ byāpāda atthi amha ajjhataṃ byāpāda pajānāti
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身内有掉举与后悔，他详知：『我的内心有掉举与后悔』；

asantam vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘natthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ’ti pajānāti;
 不存在 在身内 掉举 后悔 不存在 我的 身内 掉举 后悔 他 详知
 a+santam ajjhataṃ uddhacca+kukkucca na+atthi amha ajjhataṃ uddhacca+kukkucca pajānāti
 ppr.(m.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

或像在身内无掉举与后悔，他详知：『我的内心无掉举与后悔』；

yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 如同 未 被生 掉举 后悔 被生彼 有 它 他 详知
 yathā an+uppanna uddhacca+kukkucca uppāda hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的掉举与后悔出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
 如同 被生 掉举 后悔 彻底舍断 有 它 他 详知

yathā uppajjati uddhacca+kukkucca pahāna hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的掉举与后悔，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
如同 被舍弃 掉举 后悔 在未来 无 被生 有 它 他详知
yathā pahīyati(pass.) uddhacca+kukkucca a + uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像彻底舍断的掉举与后悔，在未来不出生，他详知它。

“Santam vā ajjhataṃ vicikiccham ‘atthi me ajjhataṃ vicikicchā’ti pajānāti,
存在 在身内 疑 存在 我的 身内 疑 他详知
santam ajjhataṃ vicikicchā<vi+kit atthi amha ajjhataṃ vicikicchā pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

在身内有疑，他详知：『我的内心有疑』；

asantam vā ajjhataṃ vicikiccham ‘natthi me ajjhataṃ vicikicchā’ti pajānāti;
不 存在 在身内 疑 不 存在 我的 身内 疑 他详知
a+santam ajjhataṃ vicikicchā na+atthi amha ajjhataṃ vicikicchā pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或像在身内无疑，他详知：『我的内心无疑』；

yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生 疑 被生彼 有 它 他详知
yathā an+uppanna vicikicchā uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

或像对未被生的疑出生了，他详知它；

yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānam hoti tañca pajānāti,
如同 被生 疑 彻底舍断 有 它 他详知
yathā uppajjati vicikicchā pahāna hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的疑，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
如同 被舍弃 疑 在未来 无 被生 有 它 他详知
yathā pahīyati(pass.) vicikicchā a + uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(n.s.Gen.) f.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像彻底舍断的疑，在未来不出生，他详知它。

‘Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,
这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
iti ajjhattaṃ dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在诸(五盖)法，随观诸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在诸(五盖)法，随观诸法而住；

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;
身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
ajjhata+bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
adj. adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身内及身外，在诸(五盖)法，随观诸法而住。

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,
集 (诸)法 随观 或 在诸法 他住
samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在诸(五盖集)法，随观诸集法而住；

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati
灭 (诸)法 随观 或在诸法 他住
vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在诸(五盖灭)法，随观诸灭法而住；

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.
集 灭 法 随观 或 在诸法 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五盖集及灭)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成
atthi dhamma pana + assa sati paccupaṭṭhitā hoti

3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法 诸法 随观 他住 (在)五 (在)盖
evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañca nīvaraṇa
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.p.Loc. n.p.Loc.

诸比丘！就这样比丘在五盖，随观诸法而住。

Nīvaraṇapabbhāṃ niṭṭhitāṃ.

Dhammānupassanā khandhapabbhāṃ (法随观—(五)蕴)

116. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

另外 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)五 (在)诸取蕴
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañca upādāna+k+khandha
m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

诸比丘！另外，比丘在五取蕴，随观(五取蕴)诸法而住¹。

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

如何？ 但是 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)诸五 (在)诸取蕴
Kathaṅca+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañca upādāna+k+khandha
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

诸比丘！但是，比丘如何在五取蕴，随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu— ‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo;

在这里 诸比丘！ 比丘 这样 肉体 这样 肉体的 生出 这样 肉体的 灭绝
idha bhikkhu bhikkhu iti rūpa iti rūpa samudaya iti rūpa atthaṅgama
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

¹ 在五蕴随观五蕴而住：本句巴利文直译：「在诸法随观诸法而住，在五蕴。」

诸比丘！在这里，比丘：『这样是肉体，这样是肉体的生出，这样是肉体的灭绝；

iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo;

这样 感受 这样 感受的 生出 这样 感受的 灭绝
iti vedanā iti vedanā samudaya iti vedanā atthaṅgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

这样是感受，这样是感受的生出，这样是感受的灭绝；

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo;

这样 想 这样 想的 生出 这样 想的 灭绝
iti saññā iti saññā samudaya iti saññā atthaṅgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom.

这样是想，这样是想的生出，这样是想的灭绝；

iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo;

这样 诸行 这样 诸行的 生出 这样 诸行的 灭绝
iti saṅkhārā iti saṅkhārā samudaya iti saṅkhārā atthaṅgama
ind. m.p.Nom. ind. m.p.Gen. m.s.Nom. ind. m.s.Gen. m.s.Nom.

这样是诸行，这样是诸行的生出，这样是诸行的灭绝；

iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti;

这样 识 这样 识的 生出 这样 识的 灭绝
iti viññāṇa iti viññāṇa samudaya iti viññāṇa atthaṅgama
ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

这样是识，这样是识的生出，这样是识的灭绝』。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(五取蕴)诸法，随观诸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(五取蕴)诸法，随观诸法而住；

ajjhatabhiddhā	vā	dhammesu	dhammānupassī	viharati;
身内	身外 或	在诸法	(诸)法 随观	他住
ajjhata+bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin	viharati
adj.	adv.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身内及身外，在(五取蕴)诸法，随观诸法而住。

samudayadhammānupassī	vā	dhammesu	viharati,
集	诸法 随观	或 在诸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m.	n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

在(五取蕴)诸法，随观诸集法而住；

vayadhammānupassī	vā	dhammesu	viharati
灭 (诸)法 随观	或在诸法	他住	
vaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m.	n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蕴)诸法，随观诸灭法而住；

samudayavayadhammānupassī	vā	dhammesu	viharati.
集	灭 (诸)法 随观	或 在诸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassī		dhamma	viharati
m.	m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蕴)诸法，随观诸集法及灭法而住，

‘Atthi dhammā’	ti	vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它存在	法	或 又	此	念	已在前站立	变成
atthi	dhamma	pana +	assa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti
3s.pres.	n.s.Nom.	m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

或『法存在』的念现起。

Yāvadeva	nāṇamattāya	paṭissatimattāya	anissito	ca	viharati,	na	ca	kiñci	loke	upādiyati.
直到	如此	智 已沉浸	忆念 已沉浸	已无依靠	他住	不	并且	任何	在世间	他取
yāva+d+eva	nāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati		
n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.		ind.	m.s.Loc.	3s.pres.		

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi	kho,	bhikkhave,	bhikkhu	dhammesu	dhammānupassī	viharati	pañcasu	upādānakkhandhesu.
如是	亦	诸比丘!	比丘	诸法	(诸)法 随观	他住	(在)五 (在)取蕴	
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	upādāna+khandha	

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n. m.p.Loc.
诸比丘！就这样比丘在五取蕴，随观诸法而住。

Khandhapabbam̐ niṭṭhitam̐.

Dhammānupassanā āyatanapabbam̐ (法随观—(十二)处)

117. “Puna caparam̐, bhikkhave,
另外 诸比丘！
bhikkhu
m.p.Voc.

诸比丘！另外，

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.
比丘 在诸法(=内外六入处) 诸法 随观 他住 (在)诸六 (在诸)内 外 (在)诸入处
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika + bāhira āyatana
m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) " " n.p.Loc.

比丘在内外六处诸法，随观诸法而住。

Kathañca pana, bhikkhave,
如何？ 但是 诸比丘！
katham+ca pana bhikkhu
adv. m.p.Voc.

诸比丘！但是，

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?
比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)诸六 (在诸)内 外 (在)诸处
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika+bāhira āyatana
m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) " " n.p.Loc.

比丘如何在内外六处诸法，随观诸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti,
在这里 诸比丘！ 比丘 眼 他详知 在(颜)色 他详知
idha bhikkhu bhikkhu cakkhu+ca pajānāti rūpa pajānāti
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Loc. 3s.pres.

诸比丘！在这里，比丘详知眼，及详知(颜)色，

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,
 那(眼) 及 这(色) 两者 缘 被生 结合 它 他详知
 yam + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tam+ca pajānāti
 n.s.Acc.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他详知：『缘眼及色两者，结合被生』；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tam +ca pajānāti
 adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti,
 像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti tam +ca pajānāti
 adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 像 被彻底舍断 结合 未来 未 出生 是 它 他详知
 yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti tam +ca pajānāti
 adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti,
 耳 他详知 声 他详知
 sotam+ca pajānāti sadda pajānāt
 n.s.Acc.) 3s.pres. m.s.Loc. 3s.pres.

他详知耳，及他详知声，

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,
 那(眼) 及 这(色) 两者 缘 被生 结合 它 他详知
 yam + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tam+ca pajānāti
 n.s.Acc.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他详知：『缘耳及声两者，结合被生』；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tam +ca pajānāti

adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知

yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṃ +ca pajānāti

adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

像 被彻底舍断 结合 未来 未出生 是 它 他详知

yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṃ +ca pajānāti

adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti,

鼻 他详知 香 他详知

ghānañca+ca pajānāti sadda pajānāti

n.s.Acc. 3s.pres. m.s.Loc. 3s.pres.

他详知鼻，及他详知香，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

那(鼻) 及 这(香) 两者 缘 被生 结合 它 他详知

yaṃ +ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana taṃ+ca pajānāti

n.s.Acc.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他详知：『缘鼻及香两者，结合被生』；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知

yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti taṃ +ca pajānāti

adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知

yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṃ +ca pajānāti

adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim̐ anuppādo hoti tañca pajānāti.
像 被彻底舍断 结合 未来 未 出生 是 它 他详知
yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti,
舌 他详知 味 他详知
ghānaṃ+ca pajānāti sadda pajānāt
f.s.Acc. 3s.pres. m.s.Loc. 3s.pres.

他详知舌，及他详知味，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,
那(舌) 及 这(味) 两者 缘 被生 结合 它 他详知
yaṃ + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana taṃ+ca pajānāti
n.s.Acc.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他详知：『缘舌及味两者，结合被生』；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知
yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知
yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṃ +ca pajānāti
adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim̐ anuppādo hoti tañca pajānāti.
像 被彻底舍断 结合 未来 未 出生 是 它 他详知
yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti,
身 他详知 触 他详知

ghānam+ca pajānāti phoṭṭhabba pajānāt
m.s.Acc. 3s.pres. n.s.Loc. 3s.pres.

他详知身，及他详知触，

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,
那(身) 及 这(触) 两者 缘 被生 结合 它 他详知
yam +ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tam+ca pajānāti
n.s.Acc.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他详知：『缘身及触两者，结合被生』；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知
yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tam +ca pajānāti
adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti,
像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知
yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti tam +ca pajānāti
adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
像 被彻底舍断 结合 未来 未 出生 是 它 他详知
yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti tam +ca pajānāti
adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Mañca pajānāti, dhamme ca pajānāti,
意 他详知 法 他详知
manam+ca pajānāti dhamma pajānāt
n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Loc. 3s.pres.

他详知意，及他详知法，

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,
那(意) 及 这(法) 两者 缘 被生 结合 它 他详知
yam +ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tam+ca pajānāti
n.s.Acc.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他详知：『缘那意及法两者，结合被生』；

yathā ca anuppannessa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
 adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yathā ca uppannessa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
 像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṃ +ca pajānāti
 adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 像 被彻底舍断 结合 未来 未 出生 是 它 他详知
 yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
 adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati
 ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(内外六处)诸法，随观诸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
 在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 bahiddhā dhamma dhamma+anupassī viharati
 adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(内外六处)诸法，随观诸法而住；

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;
 身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 ajjhata+bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在(内外六处)诸法，随观诸法而住。

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,
 集 (诸)法 随观 或 在诸法 他住
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati

m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(内外六处)诸法，随观集法而住；

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati
灭 (诸)法 随观 或在诸法 他住
vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(内外六处)诸法，随观灭法而住；

samudaya-vayadhammānupassī vā dhammesu viharati.
集 灭 (诸)法 随观 或 在诸法 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(内外六处)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成
atthi dhamma pana + assa sati paccupaṭṭhitā hoti
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.
直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave,
如是 亦 诸比丘！
evam+pi bhikkhu
adv. m.p.Voc.

诸比丘！就这样，

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.
比丘 诸法 诸法 随观 他住 (在)六 (在诸)身内 身外 (在)诸处
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika + bāhira āyatana
m.s.Nom. n.p.Loc. m.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

比丘在内外六处诸法，随观诸法而住。

Dhammānupassanā bojjaṅgapabbam (法随观—(七)觉支)

118. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu.
另外 诸比丘! 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)七 (在)诸觉支
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjaṅga
m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘! 另外, 比丘在七觉支¹诸法, 随观诸法而住。

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu?
如何? 诸比丘! 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)七 (在)诸觉支
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjaṅga
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.p.Loc.) m.p.Loc.

诸比丘! 但是比丘如何在七觉支诸法, 随观诸法而住?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhataṁ satisambojjaṅgam
在这里 诸比丘! 比丘 存在 在身内 念 完全 觉支
idha bhikkhu bhikkhu santam<atthi ajjhataṁ sati+sam+bojjaṅga
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

诸比丘! 在这里, 比丘在身内有念觉支,

‘atthi me ajjhataṁ satisambojjaṅgo’ti pajānāti,
有 我的 身内 念 完全觉支 他 详知
atthi me ajjhataṁ sati+sambojjaṅga pajānāti
3s.pres.s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知: 『我的身内有念觉支』;

asantaṁ vā ajjhataṁ satisambojjaṅgam ‘natthi me ajjhataṁ satisambojjaṅgo’ti pajānāti,
没有 或 身内 念 完全觉支 没有 我的 身内 念 完全觉支 他 详知
asanta ajjhataṁ sati+sambojjaṅga natthi me ajjhataṁ sati+sambojjaṅga pajānāti
3s.pres. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或我的身内没有念觉支, 他详知: 『在我的身内没有念觉支』;

¹ 七觉支: (1)念(sati, smṛti f.)觉支、(2)择法(dhamma-vicaya, dharma-pravicaya m.)觉支、(3)精进(vīriya, vīrya n.)觉支(英雄本色觉支)、(4)喜(pīti, prīti f.)觉支、(5)轻安(passaddhi, praśrabdhi f.)觉支、(6)定(samādhi, samādhī m.)觉支、(7)舍(upekkhā, upeksā f.)觉支(旁观觉支)。

yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 如同 未 被生的 念 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
 yathā an+uppanna sati+sambojjhaṅga uppāda hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的念觉支出生出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.
 如同 被生的 念 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知
 yathā uppajjati(caus.) sati+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pur 充满 hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的念觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ
 有、存在 或 身内 法 彻底调查 完全觉支
 santam ajjhataṃ dhamma+vicaya(<vi 扩大+ci 收集)+sambojjhaṅga
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身内有择法觉支，

‘atthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ti pajānāti,
 有、存在 我的 身内 法 彻底调查 完全觉支的 他详知
 atthi me ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhaṅga pajānāti
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『我的身内有择法觉支』；

asantam vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ
 没有 或 身内 法 彻底调查 完全觉支的
 asanta ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhaṅga
 3s.pres. adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身内没有择法觉支，

‘natthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ti pajānāti,
 没有 我的 身内 法 彻底调查 完全觉支的 他详知
 natthi me ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhaṅga pajānāti
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Gen. 3s.pres.

他详知：『我的身内没有择法觉支』；

yathā ca anuppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生的 法 彻底调查 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
yathā an+uppanna dhamma+vicaya+sambojjhaṅga uppāda hoti tañ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的择法觉支出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.
如同 被生的 法 彻底调查 完全觉支 修习 完成、实践 它有 它 他详知
yathā uppajjati dhamma+vicaya+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī hoti tañ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的择法觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti,
有、存在 或 身内 精进 完全觉支 有 我的 身内 精进 完全觉支的 他详知
santam ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga atthi me ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内有精进觉支，他详知：『我的身内有精进觉支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti,
没有 或 身内 精进 完全觉支 没有 我的 身内 精进 完全觉支 他详知
asanta ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga natthi me ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内有无精进觉支，他详知：『我的身内没有精进觉支』；

yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生的 精进 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
yathā an+uppanna vīriya+sambojjhaṅga uppāda hoti tañ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的精进觉支出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.
如同 被生的 精进 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知
yathā uppajjati(caus.) vīriya+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī hoti tañ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的精进觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
有、存在 或 身内 喜 完全觉支 有 我的 身内 喜 完全觉支的 他详知
santam ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga atthi me ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga pajānāti

ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内有喜觉支，他详知：『我的身内有喜觉支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
没有 或 身内 喜 完全觉支 没有 我的 身内 喜 完全觉支 他详知
asanta ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga natthi me ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内没有喜觉支，他详知：『在我的身内没有喜觉支』；

yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti taṅca pajānāti,
如同 未 被生的 喜 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
yathā an+uppanna pīti+sambojjhaṅga uppādo hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对未被生的喜觉支出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṅca pajānāti.
如同 被生的 喜 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知
yathā uppajjati(caus.) pīti+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充满 hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的喜觉支，修习圆满，他详知它。

‘Santaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ
有 或 身内 轻安 完全觉支
santaṃ ajjhataṃ passaddhi(pa+sambh 信赖)+sambojjhaṅga
ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身内有轻安觉支，

‘atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti
有、存在 我的 身内 轻安 完全觉支的 他详知
atthi me ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『我的身内有轻安觉支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ
没有 或 身内 轻安 完全觉支
asanta ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga
3s.pres. adv. f. m.s.Nom.

或身内没有轻安觉支，

‘natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
没有 我的 身内 轻安 完全觉支 他详知
natthi me ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内没有轻安觉支』；

yathā ca anuppanna passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti taṅca pajānāti,
如同 未 被生的 轻安 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
yathā an+uppanna passaddhi+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的轻安觉支出生了，他详知它；

yathā ca uppanna passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṅca pajānāti.
如同 被生的 轻安 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知
yathā uppajjati(caus.) passaddhi+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充满 hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的轻安觉支，修习圆满，他详知它。

‘Santam vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgam
有、存在 或 身内 定、三摩地 完全觉支
santaṃ ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga
ppr.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身内有定觉支，

‘atthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
有、存在 我的 身内 三摩地 完全觉支的 他详知
atthi me ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内有定觉支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgam
没有 或 身内 三摩地 完全觉支
asantaṃ ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga
3s.pres. adv. m. m.s.Acc.

或身内没有定觉支，

‘natthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
没有 我的 身内 三摩地 完全觉支 他详知
natthi me ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga pajānāti

3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内没有定觉支』；

yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同 未 被生的 三摩地 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
yathā an+uppanna samādhi+sambojjhaṅga uppāda hoti tañ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的定觉支出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同 被生的 三摩地 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知
yathā uppajjati(caus.) samādhi+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充满 hoti tañ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的定觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgam

有、存在 或 身内 舍 完全觉支
santam ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga
ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身内有舍觉支，

‘atthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

有、存在 我的 身内 舍 完全觉支的 他详知
atthi me ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内有舍觉支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgam

没有 或 身内 舍 完全觉支
asanta ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga
3s.pres. adv. f. m.s.Nom.

或身内没有舍觉支，

‘natthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

没有 我的 身内 舍 完全觉支 他详知
natthi me ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内没有舍觉支』；

yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 如同 未 被生的 舍 完全觉支的 被生 它有 它 他详知
 yathā an+uppanna upekkhā+sambojjhaṅga uppāda hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的舍觉支出生了，他详知它；

yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.
 如同 被生的 舍 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知
 yathā uppajjati upekkhā+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充满 hoti tañ+ca pajānāti
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的舍觉支，修习圆满，他详知它。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati
 ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(七觉支)诸法，随观诸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
 在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
 adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(七觉支)诸法，随观诸法而住；

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;
 身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 ajjhata+bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在(七觉支)诸法，随观诸法而住。

samudaya-dhammānupassī vā dhammesu viharati,
 集 (诸)法 随观 或 在诸法 他住
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(七觉支)诸法随观集法而住；

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati
 灭 (诸)法 随观 或 在诸法 他住
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati

m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七觉支)诸法随观灭法而住；

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

集 灭 (诸)法 随观 或 在诸法 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassī dhamma viharati
m. m.n. m.n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七觉支)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成
atthi dhamma pana + assa sati paccupaṭṭhitā hoti
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva nāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法 (诸)法 随观 他住 (在)七 (在)诸觉支
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjhaṅga
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！就这样在七觉支，比丘在诸法随观诸法而住。

Bojjhaṅgapabbam̐ niṭṭhitam̐.

Dhammānupassanā saccapabbam̐ (法随观—(四)谛)

119. ‘Puna caparam̐, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

另外 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)诸四 (在)诸圣谛
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！另外，比丘在四圣谛诸法，随观诸法而住¹。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

如何？ 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)四 (在)诸圣谛
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！但是，比丘如何在四圣谛诸法，随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idaṃ dukkhaṃ’ti yathābhūtaṃ pajānāti,

在这里 诸比丘！ 比丘 这 苦 如实 他详知
idha bhikkhu bhikkhu ayaṃ dukkha yathābhūtaṃ pajānāti
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. 3s.pres.

诸比丘！在这里，比丘如实详知：『这是苦』，

‘ayaṃ dukkhasamudayo’ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodho’ti yathābhūtaṃ pajānāti,

这 苦集(苦的起因) 如实 他详知 这 苦灭 如实 他详知
ayaṃ dukkha+samudaya yathābhūtaṃ pajānāti ayaṃ dukkha+nirodha yathābhūtaṃ pajānāti
m.s.Nom. m.n. m.s.Nom. adv. 3s.pres. m.s.Nom. m.n. m.s.Nom. adv. 3s.pres.

他如实详知：『这是苦集』，他如实详知：『这是苦的灭』，

‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yathābhūtaṃ pajānāti.

这 导至灭苦的 行道 如实 他详知
ayaṃ dukkha+nirodha+gāminī paṭipada yathābhūta pajānāti
f.s.Nom. m.n. m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. 3s.pres.

他如实详知：『这是往苦的灭的行道』。

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

Dukkhasaccaniddeso (苦谛解说)

120. “Katamaṇca bhikkhave, **dukkhaṃ ariyasaccaṃ**? Jātipi dukkhā,

什么 和 诸比丘！ 苦 圣的 谛 生也 苦的
katamaṃ+ca bhikkhu dukkha ariya + sacca jāti+pi dukkha
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)

诸比丘！什么是苦圣谛？生也是苦，老也是苦，

¹ 本句直译：「在诸法随观诸法而住，在四圣谛。」

jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā,
 老也 苦的 死 也 苦 愁 悲 苦 忧 伤心 也 苦
 jarā+pi dukkha maraṇa<mar(mṛ)死+pi dukkha soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+pi dukkha
 f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) m. m. m.n. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

死也是苦，生也是苦，愁悲苦忧伤伤心苦¹，

appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,
 与不喜欢 会合 也 苦 与不喜欢 别离 也 苦
 a+p+piya sampayoga+pi dukkha piya vippayoga+pi dukkha
 adj.(m.p.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom.

怨憎会是苦，爱别离是苦，

yampiccham na labhati tampi dukkhaṃ, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.
 那 也 欲 不得 它 也 苦 以简略 五 取 蕴 苦的
 yam+api+iccha labhati tam+pi dukkha saṃkhitta pañca+upādāna+k+khandha dukkha
 n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom n.s.Nom. pp.(n.s.Ins.) n. m.p.Nom. adj.(m.p.Nom.)

所求不得也是苦；简单(说)，五取蕴即是苦。

121. “Katamā ca, bhikkhave, jāti? Yā tesam tesam sattānam tamhi tamhi sattanikāye
 什么 和 诸比丘！ 生 那些 各种的 诸有情 在各种 (在)有情类
 katamā bhikkhu jāti ya ta ta satta ta ta satta+nikāya
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Gen. " m.p.Nom. m.s.Loc. " m.s.Loc.

反复，诸比丘！什么是‘生’？凡是各种有情，于各种有情类之

¹jāti, ²sañjāti, ³okkanti, ⁴abhinibbatti, ⁵khandhānam pātubhāvo, ⁶āyatanānam paṭilābho,
¹生 ²和合发生 ³趣入、(或)进入 ⁴出现 ⁵诸蕴 显现 ⁶诸处 获得
¹jāti ²sañjāti ³okkanti ⁴abhinibbatti ⁵khandhānam pātubhāva ⁶āyatanānam paṭilābha
 f.s.Nom. " " " m.p.Nom. f.s.Nom. m.p.Nom. f.s.Nom.

¹生、²和合发生、³趣入、⁴出现、⁵诸蕴显现，⁶诸处获得，

¹ 《阿毘达摩义广释》(Vibhv.PTS:p.181): Tesam tesam sattānam taṃtaṃgati-ādīsu attabhāvapaṭilābho jāti. Tathānibbattassa ca attabhāvassa purāṇabhāvo jarā. Etasseva ekabhavaparicchinna pariyoṇānam maraṇam. Nātibyanādihi phuṭṭhassa cittasantāpo soko. Tasseva vacīpalāpo paridevo. Kāyikadukkhavedanā dukkham. Mānasikadukkhavedanā domanassam. Nātibyanādihi phuṭṭhassa adhimattacetodukkhappabhāvito bhuso āyāso upāyāso.(各类诸有情，趣此、趣此等，得到自体称为‘生’。老：如此已再生的、自体的老化。死：这个划分一期生命的尽头。愁：于亲戚诸不幸等，触发悲伤。悲：他(连带)说出废话。苦：身苦受。忧：作意中有苦受。恼：于亲戚诸不幸等，触发很多心苦，很多悲伤。)

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.

这 称为 诸比丘！ 生
ayaṃ vuccati bhikkhu jāti
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

诸比丘！这称为‘生’。

122. “Katamā ca, bhikkhave, **jarā**? Yā tesam tesam sattānam tamhi tamhi sattanikāye

什么 诸比丘！ 老 凡是 各种的 诸有情 于各种 有情类
katamā bhikkhu jarā yā ta ta sattānam ta ta sattanikāya
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. m.p.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘老’？凡是各种有情，于各种有情类之

¹jarā, ²jīraṇatā, ³khaṇḍiccaṃ, ⁴pāliccaṃ, ⁵valittacatā, ⁶āyuno saṃhāni,

¹年老 ²老衰 ³齿落 ⁴发白 ⁵皮皱 ⁶寿命 耗尽

¹jarā ²jīraṇatā ³khaṇḍicca ⁴pālicca ⁵valittacatā ⁶āyus saṃha
f.s.Nom. " n.s.Nom. " " n.s.Gen. n.p.Nom.

¹年老、²老衰、³齿落、⁴发白、⁵皮皱、⁶寿命的耗尽、

⁷indriyānaṃ paripāko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.

⁷诸根的 遍熟(已相当成熟) 这 称为 诸比丘！ 老

⁷indriya paripāka ayaṃ vuccati bhikkhu jarā
n.p.Gen. m.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

⁷诸根老朽。诸比丘！这称为‘老’。

123. “Katamañca, bhikkhave, **maraṇaṃ**? Yaṃ tesam tesam sattānam tamhā tamhā sattanikāyā

什么 诸比丘！ 死 凡是 各种 诸有情 于各种 有情部类
katamañca bhikkhu maraṇa yaṃ ta ta satta ta ta sattanikāyā
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. n.p.Gen. " n.p.Nom. n.s.Abl. " m.s.Loc.

复次，诸比丘！什么是‘死’？凡是各种有情，于各种有情部类之

¹cuti ²cavanatā ³bhedo ⁴antaradhānaṃ ⁵maccu ⁶maraṇaṃ ⁷kālaṅkiriya ⁸khandhānaṃ bhedo

¹脱离 ²脱离状态 ³迸裂 ⁴消失 ⁵死 ⁶死亡 ⁷死期到 ⁸诸蕴的 迸裂

¹cuti ²cavanatā ³bheda ⁴antaradhāna ⁵maccu ⁶maraṇa ⁷kālaṅkiriya ⁸khandha bheda
f.s.Nom. " m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Nom.

¹脱离、²脱离状态、³迸裂、⁴消失、⁵死、⁶死亡、⁷死期到、⁸诸蕴的迸裂、

⁹kaḷavarassa nikkhepo ¹⁰jīvitindriyassupacchedo, idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇaṃ.

⁹身躯的抛下 ¹⁰命 根的 全部 断 这 被叫做 诸比丘！ 死

⁹kaḷavara nikkhepo ¹⁰jīvita+indriyassa+upa-c-cheda idaṃ vuccati bhikkhu maraṇa

n.s.Gen. m.n.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

⁹身躯的抛下、¹⁰命根全断，诸比丘！这被叫做‘死’。

124. “Katamo ca, bhikkhave, **soko**? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena

什么 诸比丘！ 愁 凡是 诸比丘！ 以种种 以不幸
katama ca bhikkhu soka ya bhikkhu aññataraññatara byasana
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. n.s.Ins. n.s.Ins.

复次，诸比丘！什么是‘愁’？诸比丘！凡是俱有种种不幸，

samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa ¹soko ²socanā
俱有的 以种种 苦 法 所触的(=所恼的)¹愁 ²悲伤
samannāgata aññataraññatara dukkha+dhamma phuṭṭha< phusati ¹soka ²socanā
adj.(n.s.Gen.) n.s.Ins. m.n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. f.s.Nom.

为种种苦法所恼的¹愁、²悲伤、

³socitattāṃ ⁴antosoko ⁵antoparisoko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.

³伤心 ⁴内愁 ⁵内怆 这 称为 诸比丘！ 愁
³socitatta ⁴antosoka ⁵antoparisoka ayaṃ vuccati bhikkhu soka
n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

³伤心、⁴内愁、⁵内怆，诸比丘！这称为‘愁’。

125. “Katamo ca, bhikkhave, **paridevo**? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena

什么 诸比丘！ 悲伤 凡是 诸比丘！ 以种种 以不幸
katama ca bhikkhu parideva ya bhikkhu aññataraññatara byasana
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. n.s.Ins. n.s.Ins.

复次，诸比丘！什么是‘悲伤’？诸比丘！凡是俱有种种不幸，

samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa ¹ādevo ²paridevo
俱有的 以种种 苦 法 所触的(=所恼的)¹悲、²悲痛
samannāgata aññataraññatara dukkha+dhamma phuṭṭha< phusati ¹ādeva ²parideva
adj.(n.s.Gen.) n.s.Ins. n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom.

为种种苦法所恼的¹悲、²悲痛、

³ādevanā ⁴paridevanā ⁵ādevitattāṃ ⁶paridevitattāṃ, ayaṃ vuccati, bhikkhave, paridevo.

³叹息 ⁴悲哀 ⁵悲叹 ⁶悲怆 这 称为 诸比丘！ 悲
³ādevanā ⁴paridevanā ⁵ādevitatta ⁶paridevitatta ayaṃ vuccati bhikkhu parideva
f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

³叹息、⁴悲哀、⁵悲叹、⁶悲怆，诸比丘！这称为‘悲’。

126. “Katamañca, bhikkhave, **dukkham**? Yaṃ kho, bhikkhave, kāyikaṃ dukkhaṃ

什么	诸比丘!	苦	凡是	诸比丘!	身的	痛苦
katamañca	bhikkhu	dukkha	ya	bhikkhu	kāyika	dukkha
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘苦’？诸比丘！凡是身之痛苦，

kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

身体的	不愉快	身体	触 所生	苦	不愉快	感受
kāyika	asāta	kāya+samphassa-ja	dukkha	asāta	vedayita	
adj.(n.s.Nom.)	”	m.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adj.(n.s.Nom.)	”

身之不愉快，感受身触所生之不愉快的苦，

idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

这	称为	诸比丘!	苦
idaṃ	vuccati	bhikkhu	dukkha
n.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.

及身触所生之不愉快的苦受，诸比丘！这称为‘苦’。

127. “Katamañca, bhikkhave, **domanassaṃ**? Yaṃ kho, bhikkhave, cetasikaṃ dukkhaṃ

什么	诸比丘!	忧	凡是	诸比丘!	心的	痛苦
katamañca	bhikkhu	domanassa	ya	bhikkhu	cetasika	dukkha
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘忧’？诸比丘！凡是心之苦，

cetasikaṃ asātaṃ manosamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

心的	不愉快	心	触 所生	苦	不愉快	感受
cetasika	asāta	mano+samphassa-ja	dukkha	asāta	vedayita	
adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	m.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

于心不愉快，感受意触所生之不愉快的苦，

idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.

这	称为	诸比丘!	忧
idaṃ	vuccati	bhikkhu	domanassa
n.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.

诸比丘！这称为‘忧’。

128. “Katamo ca, bhikkhave, **upāyāso**?

什么	诸比丘!	闷
----	------	---

katama ca bhikkhu upāyāsa
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘闷’？

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena

凡是 诸比丘！ 以种种 以不幸 俱有的 以种种
ya bhikkhu aññataraññatara byasana samannāgata aññataraññatara
m.s.Nom. m.p.Voc. n.s.Ins. n.s.Ins. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

诸比丘！凡是俱有种种的不幸，

dukkhadhammena phuṭṭhassa ¹āyāso ²upāyāso ³āyāsittam ⁴upāyāsittam,
苦 法 所触的(=所恼的) ¹愁、 ²闷 ³气馁 ⁴沮丧
dukkha+dhamma phuṭṭha< phusati ¹āyāsa ²upāyāsa ³āyāsittata ⁴upāyāsittata
n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

被苦法所恼的 ¹愁、 ²闷、 ³气馁、 ⁴沮丧，

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.

这 称为 诸比丘！ 闷
idaṃ vuccati bhikkhu upāyāsa
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

诸比丘！这称为‘闷’。

129. “Katamo ca, bhikkhave, **appiyehi sampayogo dukkho?**

什么 诸比丘！ (与诸)不喜欢的 相应、联系 苦
katama bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 连接) dukkha
m.s.Nom. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

然，诸比丘！什么是‘怨憎会苦’？

Idha yassa te honti aniṭṭhā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,

于此 凡是 那些 不可喜的 不愉快的 不合意的 色 声 香 味 触 法
idha ya ta hoti a+niṭṭhā a+kantā a+manāpā rūpa sadda gandha rasa phoṭṭhabba dhamma
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

于此，凡是那些不可喜的、不可乐的、不合意的众色、众声、众香、众味、众触、诸法；

ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā,

凡是 或 又 彼 它们 它们是无 义利之欲 无 益之欲 无 愉快之欲 无 从执着中释放之欲
ya pana+assa ta hoti an+attakāma a+hitakāma a+phāsukakāma a+yogakkhemakāma
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是不义之欲、不利之欲、不爽之欲、无从执着中释放之欲，

yā tehi saddhim saṅgati samāgamo samodhānaṃ missībhāvo,
凡是 在它们 一起 和合 集合 联合 会合
ya ta saddhim saṅgati samāgama samodha missībhāva
m.p.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是它们一起和合、集合、联合、会合。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, **appiyehi sampayogo dukkho.**
这 称为 诸比丘！ (与诸)不喜欢的 相应、联系 苦
idaṃ vuccati bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 连接) dukkha
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

诸比丘！这称为‘怨憎会苦’。

“Katamo ca, bhikkhave, **piyehi vippayogo dukkho?**
什么 诸比丘！ (与诸)可爱 离 从事 苦
idaṃ bhikkhu piya vi+p+payoga dukkha
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

然，诸比丘！什么是‘爱别离苦’？

Idha yassa te honti iṭṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,
于此 凡是 那些 有 可喜的 愉快的 合意的 色 声 香 味 触 法
idha ya te hoti iṭṭhā kantā manāpā rūpa sadda gandha rasa phoṭṭhabba dhamma
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

于此，凡是那些可喜的、愉快的、合意的众色、众声、众香、众味、众触、诸法；

ye vā panassa te honti ¹atthakāmā ²hitakāmā ³phāsukakāmā ⁴yogakkhemakāmā
凡是 或 又 彼 那些 有 ¹有益之欲 ²有利之欲 ³舒适之欲 ⁴瑜伽安稳之欲
ye vā pana+assa ta hoti ¹atthakāma ²hitakāma ³phāsukakāma ⁴yogakkhemakāma
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是 ¹有义利之欲、²有利益之欲、³爽快之欲、⁴瑜伽安稳之欲，

mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā ñātisālohitā vā,
母 或 父 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或 同事 或 亲戚 有血缘 或
mātar pitar bhātā bhaginī mitta amacca ñāti-sālohita
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

或母、或父、或兄弟、或姐妹、或朋友、或同事、或亲戚，

yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo asamoḍhānaṃ amissībhāvo,
 凡是 在它们 一起 未 和合 未 集合 未 联合 未 会合
 ya ta saddhiṃ a+saṅgati a+samāgama a+samoḍhāna a+missībhāva
 m.p.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是它们一起未和合、未集合、未联合、未会合。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.
 这 称为 诸比丘! (与诸)可爱的 别离 苦
 idaṃ vuccati bhikkhu piya vippayoga dukkha
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

诸比丘! 这称为‘爱别离苦’。

“Katamañca, bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?
 什么 诸比丘! 那 也 欲 不得 它也 苦
 katamaṃ+ ca bhikkhu yam+api+iccha labhati taṃ+ pi dukkha
 adv. m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然，诸比丘! 什么是‘求不得苦’?

Jātidhammānaṃ, bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati –
 生 诸法 诸比丘! 诸有情 如是 欲求 生起
 jāti+dhamma bhikkhu satta evaṃ icchā uppajjati<(u 出+ pajjati of pad 去)
 f. n.p.Nom. m.p.Voc. n.p.Nom. adv. m.p.Nom. 3s.pres.

诸比丘! 于生法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti.
 哦! 真的 我们 不生 诸法 我们生存不 真的 不生 来
 aho vata amha na jāti+dhamma assāma(=bhavēyyāma) vata jāti āgacchati
 ind. ind. 1p. f. n.p.Nom. 1p. ind. f.s.Nom. 3s.opt.

「哦! 我们真的不愿意生，真的不愿意生下来。」

Na kho pana etaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.
 不 而 此 为欲望 应被得到 此 那 欲 不得 这 苦
 na pana+eta icchā pattabba idam+pi yam+p+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. n.s.Dat. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Jarādhamaṇaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati–

老	诸法	诸比丘！	众生	如是	欲求	生起
jarā+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati
f.	n.p.Nom.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	adv.	m.p.Nom.	3s.pres.

诸比丘！于老法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti.

哦！	真的	我们	不	老	诸法	我们生存	不	真的	不老	来
aho	vata	amha	na	jarā+dhamma	assāma	vata	jarā	āgacchati		
ind.	ind.	1p.		f.	n.p.Nom.	1p.	ind.	f.s.Nom.	3s.opt.	

「哦！我们真的不愿意老，真的不愿意老到来。」

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	而	此	为欲望	应被得到	此	那	欲	不得	这	苦
na	pana+eta	icchā	pattaḃba	idam+pi	yam+p+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha	
	n.s.Nom.	n.s.Dat.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

病	诸法	诸比丘！	众生	如是	欲求	生起
byādhi+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati
m.	n.p.Nom.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	adv.	m.p.Nom.	3s.pres.

诸比丘！于病法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā’ti.

哦！	真的	我们	不	老	诸法	我们生存	不	真的	不老	来
aho	vata	amha	na	jarā+dhamma	assāma	vata	jarā	āgacchati		
ind.	ind.	1p.		f.	n.p.Nom.	1p.	ind.	f.s.Nom.	3s.opt.	

「哦！我们实在不愿意于病法之下，我们不愿意病来。」

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	而	此	为欲望	应被得到	此	那	欲	不得	这	苦
na	pana+eta	icchā	pattaḃba	idam+pi	yam+p+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha	
	n.s.Nom.	n.s.Dat.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Maraṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

死	诸法	诸比丘！	众生	如是	欲求	生起
maraṇa+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati
n.	n.p.Nom.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	adv.	m.p.Nom.	3s.pres.

诸比丘！于死法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayam na maraṇadhammā assāma, na ca vata no maraṇam āgaccheyyā’ti.

哦！真的 我们 不 死 诸法 我们生存 不 真的 不 死 来
aho vata amha na maraṇa+dhamma assāma vata maraṇa āgacchati
ind. ind. 1p. n. n.p.Nom. 1p. ind. n.s.Nom. 3s.opt.

「哦！我们真的不愿意死，真的不愿意死到来。」

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不 而 此 为欲望 应被得到 此 那 欲 不得 这 苦
na pana+eta icchā pattaḃba idam+pi yam+p+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. n.s.Dat. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

愁 悲伤 苦 忧 闷 诸法 诸比丘！ 众生 如是 欲望 生起
soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma bhikkhu satta evaṃ icchā uppajjati
m. m. m. n. m. n.p.Nom. m.p.Voc. n.p.Nom. adv. m.p.Nom. 3s.pres.

诸比丘！于愁、悲、苦、忧、闷法之众生，生如是之欲求：

‘aho vata mayam na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma,

哦！真的 我们 不 愁 悲伤 苦 忧 闷 诸法 我们生存
aho vata amha na soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma assāma
ind. ind. 1p. m. m. m. n. m. n.p.Nom. 1p.

「哦！我们真的不愿意愁、悲、苦、忧、闷，

na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyun’ti.

不 真的 不 愁 悲伤 苦 忧 闷 诸法 来
vata soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma āgacchati
ind. m. m. m. n. m. n.p.Nom. 3s.opt.

真的不愿意忧、悲、苦、恼、闷到来。」

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不 而 此 为欲望 应被得到 此 那 欲 不得 这 苦
na pana+eta icchā pattaḃba idam+pi yam+p+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. n.s.Dat. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

132. “Katame ca, bhikkhave, **saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā**?

什么 诸比丘！ 以简略 五 取 蕴 苦
katama bhikkhu saṅkhitta pañca+upādāna+k+khandhā dukkhā
adj.(m.s.Loc.) m.p.Voc. n.s.Nom. m. m.p.Nom. m.p.Nom.

然而，诸比丘！‘约略而言，五取蕴之苦呢’？

Seyyathidaṃ– rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho,
即是 这 色 取 蕴 受 取 蕴 想 取 蕴
seyyathā+idaṃ– rūpa+upādāna+k+khandha vedanā+upādāna+k+khandha saññā+upādāna+k+khandha
adv. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom.

这即是：色取蕴、受取蕴、想取蕴、

saṅkhārupādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.
行 取 蕴 识 取 蕴
saṅkhārā+upādāna+k+khandha viññāṇa+upādāna+k+khandha
f. m. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom.

行取蕴、识取蕴，

Ime vuccanti, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.
这些 (它们)称为 诸比丘！ 以简略 五 取 蕴 苦
ayaṃ vuccati bhikkhu saṅkhitta pañca+upādāna+k+khandha dukkha
n.s.Nom. 3p.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. m. n.p.Nom. n.p.Nom.

诸比丘！约略而言，这称为五取蕴之苦。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.
这 称为 诸比丘！ 苦 圣 谛
idaṃ vuccati bhikkhu dukkha ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！此亦名为苦圣谛。

Samudayasaccaniddeso (集谛解说)

133. “Katamañca, bhikkhave, **dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ**?

什么 及 诸比丘！ 苦 集、起源 圣的 谛、真理
katama+ca bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca
n.s.Nom. m.p.Voc. m. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！什么是苦集圣谛？

yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandirāgasahagatā tatrataṭṭrābhinandinī,
 那种 爱 再(pono =puna) +生存 喜 染 俱行 这里 那里 全面喜
 yā+ayaṃ taṇhā pono+b+bhavikā(=ponobbhavika) nandi+rāga+saha-gatā tatra+tatra+abhinandinī
 f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) f. m. adj.(f.s.Nom.) adv. adv. f.s.Nom.

那种爱是(能)再生，与喜染俱行，处处全然欢喜¹，

seyyathidaṃ-- kāmatāṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.
 即是 这 欲爱 有 爱 无有 爱
 seyyathā+idaṃ kāma+taṇhā bhava+taṇhā vibhava+taṇhā
 adv. n.s.Nom. m.n. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

这就是：欲爱、有爱、无有爱。

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati?
 那 而 这 诸比丘！渴爱 何处 正在出生 出生 在哪里 正出进入 进入
 sā pana+esā bhikkhu taṇhā kattha uppajjati uppajjati kattha nivisati nivisati
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

复次，诸比丘！那渴爱在哪里正在出生、(或)出生，在哪里正在进入、(或)进入？

Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.
 凡是在世间 可爱的形色 可乐的形色 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
 ya loka piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisamānā nivisati
 n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.)" adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世间有令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
 什么 在世间 可爱的形色 愉快的形色 眼 在世间 可爱的形色 可乐的形色
 kiṃ+ca loka piyarūpa sātārūpa cakkhu loka piyarūpa sātārūpa
 n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什么是世间令人喜欢的形色、令人愉悦的形色？眼在世间为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.
 在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入

¹ D.A.22./III,800. : **Tatrataṭṭrābhinandinī**ti yatra yatra attabhāvo, tatra tatra abhinandinī.(处处全然欢喜：在在处处自己存活，就在在处处全然欢喜。)

ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati<u(d)+pajjati<pad 去 ettha nivisati nivisati<ni 下+visati<vis 进入
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

Sotam loke ...pe... ghānam loke... jivhā loke... kāyo loke... mano loke
耳 在世间 鼻 在世间 舌 在世间 身 在世间 意 在世间
sota loka ghāna loka jivhā loka kāyo loka mano loka
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的耳...在世间的鼻...在世间的舌...在世间的身...在世间的意

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.
可爱的形色 可乐的形色 在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
a dj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里，渴爱正在出生、(或)出生，
在这里正在进入、(或)进入。

“Rūpā loke... saddā loke... gandhā loke... rasā loke... phoṭṭhabbā loke...
众色 在世间 众声 在世间 众香 在世间 众味 在世间 众触 在世间
rūpa loka sadda loka gandha loka rasa loka phoṭṭhabba loka
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世间的众色...在世间的众声...在世间的众香...在世间的众味...在世间的
众触...

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
诸法 在世间 可爱的形色 可乐的形色
dhamma loka piyarūpa sātārūpa
n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的诸法为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Cakkhaviññāṇam loke... sotaviññāṇam loke... ghānaviññāṇam loke... jivhāviññāṇam loke...
眼 识 在世间 耳识 在世间 鼻识 在世间 舌识 在世间
cakkhu+viññāṇa loka sotaviññāṇa loka ghānaviññāṇa loka jivhāviññāṇa loka

n. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世间的眼识…在世间的耳识…在世间的鼻识…在世间的舌识…

kāyaviññāṇaṃ loke... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
身识 在世间的 意识 在世间的 可爱的形色 可乐的形色
kāyaviññāṇaṃ loka manoviññāṇa loka piyarūpa sātārūpa
n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的身识…在世间的意识¹为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghānasamphasso loke...
眼 触 在世间的 耳 触 在世间的 鼻 触 在世间的
cakkhu+samphassa loka sota+samphassa loka ghāna+samphassa loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的眼触…在世间的耳触…在世间的鼻触…

jivhāsamphasso loke... kāyasamphasso loke... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
舌 触 在世间的 身 触 在世间的 意 触 在世间的 可爱的形色 可乐的形色
jivhā+samphassa loka kāya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarūpa sātārūpa
f. m.p.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的舌触…在世间的身触…在世间的意触为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā vedanā loke...
眼 触生 受 在世间的 耳 触生 受 在世间的

¹ MA.9./I,209. : **Viññāṇanti** yamkiñci cittam.(识(意识)：任何的‘心’。) Spk:S.12.11./II,24. : **Viññāṇanti** cittam. (识：‘心’。)

cakkhu+samphassa-ja vedanā loka sota+samphassa-ja vedanā loka
n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Loc. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Loc. n.p.Nom.

在世间的眼触所生之受…在世间的耳触所生之受…

ghānasamphassajā vedanā loke... jivhāsamphassajā vedanā loke...
眼 触生 受 在世间 耳 触生 受 在世间
ghāna+samphassa-ja vedanā loka jivhā+samphassa-ja vedanā loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的鼻触所生之受…在世间的舌触所生之受…

kāyasamphassajā vedanā loke... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
身 触生 受 在世间 意 触生 受 在世间 可爱的形色 可乐的形色
kāya+samphassa-ja vedanā loka mano+samphassa-ja vedanā loka piyarūpa sātārūpa
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的身触所生之受…在世间的意触所生之受在世间为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivasamānā nivisati.
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivasati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rūpasaññā loke... saddasaññā loke... gandhasaññā loke... rasasaññā loke...
色 想 在世间 声 想 在世间 香 想 在世间 味 想 在世间
rūpa+saññā loka sadda+saññā loka gandha+saññā loka rasa+saññā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色想…在世间的声想…在世间的香想…在世间的味想…

phoṭṭhabbasaññā loke... dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
触 想 在世间 法 想 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+saññā loka dhamma+saññā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触想…法想为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivasamānā nivisati.
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivasati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rūpaśāñcetanā loke... saddaśāñcetanā loke... gandhaśāñcetanā loke... rasaśāñcetanā loke...

色 思 在世间 声 思 在世间 香 思 在世间 味 思 在世间
rūpa+śāñcetanā loka sadda+śāñcetanā loka gandha+śāñcetanā loka rasa+śāñcetanā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色思¹...在世间的声思...在世间的香思...在世间的味思...

phoṭṭhabbaśāñcetanā loke... dhammaśāñcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

触 思 在世间 法 思 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+śāñcetanā loka dhamma+śāñcetanā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触思...在世间的法思为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rūpaṭaṇhā loke... saddaṭaṇhā loke... gandhaṭaṇhā loke... rasaṭaṇhā loke...

色 爱 在世间 声 爱 在世间 香 爱 在世间 味 爱 在世间
rūpa+ṭaṇhā loka sadda+ṭaṇhā loka gandha+ṭaṇhā loka rasa+ṭaṇhā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色爱...在世间的声爱...在世间的香爱...在世间的味爱...

phoṭṭhabbaṭaṇhā loke... dhammaṭaṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

触 爱 在世间 法 爱 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+ṭaṇhā loka dhamma+ṭaṇhā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触爱...在世间的法爱为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

¹ Śāñcetanā(śāñ+cetanā), 【阴】思想，认识，知觉，意图(thought, cogitation, perception, intention)。

“Rūpavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

色 寻 在世間 声 寻 在世間 香 寻 在世間 味 寻 在世間
rūpa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色寻…在世间的声寻…在世间的香寻…在世间的味寻…

phoṭṭhabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
触 寻 在世間 法 寻 在世間 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触寻…在世间的法寻为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke...

色 伺 在世間 声 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
rūpa+vicāra loka sadda+vicāra loka gandha+vicāra loka rasa+vicāra loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色伺…在世间的声伺…在世间的香伺…在世间的味伺…

phoṭṭhabbavicāro loke... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
触 伺 在世間 法 伺 在世間 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触伺…在世间的法伺为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

这 称为 诸比丘！ 苦 集(原因) 圣 谛

idaṃ vuccati bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！这是说苦集圣谛。

Nirodhasaccaniddeṣo (灭谛解说)

134. “Katamañca, bhikkhave, **dukkhanirodhaṃ ariyasaccam**?

什么 及 诸比丘！ 苦灭 圣谛
katamañ+ca bhikkhu dukkha+nirodha ariyasacca
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. n.s.Nom.

诸比丘！什么是苦灭圣谛？

yo tassāyeva taṇhāya ¹⁻²asesavirāga¹nirodho ³cāgo ⁴paṭinissaggo ⁵mutti ⁶anālayo.
凡是 那种 贪爱 ¹无剩余 离染 ²灭 ³放出(对…无执着) ⁴舍离 ⁵解脱 ⁶无执着
ya tassa+yeva taṇhā ¹asesa+virāga+ ²nirodha ³cāga(<cajati) ⁴paṭi 对+nissagga(<nissajjati) ⁵mutti ⁶an+ālaya
m.s.Nom. f.s.Nom. adj. m. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

凡是那种贪爱的¹离贪无剩余、²灭、³放出、⁴舍离、⁵解脱、⁶无执着。

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha **nirujjhamānā nirujjhati**?

那 而 这 诸比丘！ 渴爱 何处 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
sā pana+esā bhikkhu taṇhā kattha pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.pass.(f.s.Nom.) 3s.pres.pass.

复次，诸比丘！那渴爱在哪里正被舍弃、(或)被舍弃？在哪里正止灭、(或)被止灭？

Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

凡是 在世间 可爱的形色 可乐的形色 此 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ya loka piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati) "
n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世间有令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Kiñca loke **piyarūpaṃ sātārūpaṃ**? Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

什么 在世间 可爱的形色 可乐的形色 眼 在世间 可爱的形色 可乐的形色
kiñ+ca loka piyarūpa sātārūpa cakkhu loka piyarūpa sātārūpa
n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什么是在世间令人喜欢的形色、令人愉悦的形色？眼在世间有令人喜欢的

形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.)(<hā 舍弃) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.)(<ni+rudh 成长) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

Sotaṃ loke ...pe...ghānaṃ loke...jivhā loke... kāyo loke... mano loke
耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間
sota loka ghāna loka jivhā loka kāya loka mano loka
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的耳...在世间的鼻...在世间的舌...在世间的身...在世间的意

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
可爱的形色 可乐的形色 在此处 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rūpā loke... saddā loke... gandhā loke... rasā loke... phoṭṭhabbā loke...
众色 在世間 众声 在世間 众香 在世間 众味 在世間 众触 在世間
rūpa loka sadda loka gandha loka rasa loka phoṭṭhabba loka
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世间的色...在世间的声...在世间的香...在世间的味...在世间的触...

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
诸法 在世間 可爱的形色 可乐的形色
dhamma loka piyarūpa sātārūpa
n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的诸法为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Cakkhaviññāṇaṃ loke... sotaviññāṇaṃ loke... ghānaviññāṇaṃ loke... jivhāviññāṇaṃ loke...
 眼 识 在世間 耳识 在世間 鼻识 在世間 舌识 在世間
 cakkhu+viññāṇa loka sotaviññāṇa loka ghānaviññāṇa loka jivhāviññāṇa loka
 n. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼识...在世間的耳识...在世間的鼻识...在世間的舌识...

kāyaviññāṇaṃ loke... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
 身识 在世間 意识 在世間 可爱的形色 可乐的形色
 kāyaviññāṇaṃ loka manoviññāṇa loka piyarūpa sātārūpa
 n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身识...在世間的意识为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghānasamphasso loke...
 眼 触 在世間 耳 触 在世間 鼻 触 在世間
 cakkhu+samphassa loka sota+samphassa loka ghāna+samphassa loka
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. n m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼触...在世間的耳触...在世間的鼻触...

jivhāsamphasso loke... kāyasamphasso loke... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
 舌 触 在世間 身 触 在世間 意 触 在世間 可爱的形色 可乐的形色
 jivhā+samphassa loka kāya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarūpa sātārūpa
 f. m.p.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的舌触...在世間的身触...在世間的意触为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā vedanā loke...

眼 触生 受 在世间 耳 触生 受 在世间
cakkhu+samphassa-ja vedanā loka... sota+samphassa-ja vedanā loka
n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Loc. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Loc. n.p.Nom.

在世间的眼触所生之受…在世间的耳触所生之受…

ghānasamphassajā vedanā loke... jivhāsamphassajā vedanā loke...
眼 触生 受 在世间 耳 触生 受 在世间
ghāna+samphassa-ja vedanā loka jivhā+samphassa-ja vedanā loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的鼻触所生之受…在世间的舌触所生之受…

kāyasamphassajā vedanā loke... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
身 触生 受 在世间 意 触生 受 在世间 可爱的形色 可乐的形色
kāya+samphassa-ja vedanā loka mano+samphassa-ja vedanā loka piyarūpa sātārūpa
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的身触所生之受…在世间的意触所生之受在世间为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rūpasāññā loke... saddasāññā loke... gandhasāññā loke... rasasāññā loke...
色 想 在世间 声 想 在世间 香 想 在世间 味 想 在世间
rūpa+sāññā loka sadda+sāññā loka gandha+sāññā loka rasa+sāññā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色想…在世间的声想…在世间的香想…在世间的味想…

phoṭṭhabbasāññā loke... dhammasāññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
触 想 在世间 法 想 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+sāññā loka dhamma+sāññā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触想…法想为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "

adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rūpasañcetanā loke... saddasañcetanā loke... gandhasañcetanā loke... rasasañcetanā loke...

色 思 在世间 声 思 在世间 香 思 在世间 味 思 在世间
rūpa+sañcetanā loka sadda+sañcetanā loka gandha+sañcetanā loka rasa+sañcetanā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色思¹...在世间的声思...在世间的香思...在世间的味思...

phoṭṭhabbasañcetanā loke... dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

触 思 在世间 法 思 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+sañcetanā loka dhamma+sañcetanā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触思...在世间的法思为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rūpataṇhā loke... saddataṇhā loke... gandhataṇhā loke... rasataṇhā loke...

色 爱 在世间 声 爱 在世间 香 爱 在世间 味 爱 在世间
rūpa+taṇhā loka sadda+taṇhā loka gandha+taṇhā loka rasa+taṇhā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色爱...在世间的声爱...在世间的香爱...在世间的味爱...

phoṭṭhabbataṇhā loke... dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

触 爱 在世间 法 爱 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+ taṇhā loka dhamma+ taṇhā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触爱...在世间的法爱为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

¹ Sañcetanā(sam+cetanā), 【阴】思想，认识，知觉，意图(thought, cogitation, perception, intention)。

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rūpavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

色 寻 在世间 声 寻 在世间 香 寻 在世间 味 寻 在世间
rūpa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色寻...在世间的声寻...在世间的香寻...在世间的味寻...

phoṭṭhabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
触 寻 在世间 法 寻 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触寻...在世间的法寻为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke...

色 伺 在世间 声 伺 在世间 香 伺 在世间 味 伺 在世间
rūpa+vicāra loka sadda+vicāra loka gandha+vicāra loka rasa+vicāra loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色伺...在世间的声伺...在世间的香伺...在世间的味伺...

phoṭṭhabbavicāro loke... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
触 伺 在世间 法 伺 在世间 可爱的形色 可乐的形色
phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触伺...在世间的法伺为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam.

这 称为 诸比丘！ 苦 灭 圣 谛
 idaṃ vuccati bhikkhu dukkha+nirodha ariya+sacca
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n. m.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！这称为苦灭圣谛。

Maggasaccaniddeso (道谛解说)

135. “Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam?
 什么 及 诸比丘！ 苦 灭 导至 道 圣谛
 katamañ+ca bhikkhu dukkha+nirodha+gāminī paṭipadā ariyasacca
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m. m. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

诸比丘！什么是导至苦灭行道圣谛？

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ—sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā
 此即 圣的 八支 道 即是 这些 正见 正思惟 正语
 ayameva ariya aṭṭha+ṅgika magga seyyathā+idaṃ sammādiṭṭhi sammāsaṅkappa sammāvācā
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom.

这就是八支圣道，包括这些：正见、正思惟、正语、

sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.
 正 业 正 命 正 精进 正 念 正 定
 sammākammanta sammā-ājīva sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

正业、正命、正精进、正念、正定。

“Katamā ca, bhikkhave, **sammādiṭṭhi**? Yaṃ kho, bhikkhave, dukkhe ñāṇaṃ,
 什么 诸比丘！ 正 见 凡是 诸比丘！ 在苦 智
 katama bhikkhu sammā+diṭṭhi ya bhikkhu dukkha ñāṇa
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Loc. n.s.Nom.

然，诸比丘！什么是‘正见’？诸比丘！凡是苦之智、

dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ.
 苦 集 智 苦 灭 智 苦 灭 行 道 智
 dukkha+samudaya ñāṇa dukkha+nirodha ñāṇa dukkha+nirodha+gāminī paṭipadā ñāṇa
 m. m.s.Loc. n.s.Nom. m. m.s.Loc. n.s.Nom. m. m.s.Loc. n.s.Nom. f.s.Loc. n.s.Nom.

苦集之智、苦灭之智、知至苦灭之道之智，

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

这 称为 诸比丘！ 正见
idaṃ vuccati bhikkhu sammādiṭṭhi
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

诸比丘！这称为正见。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammāsaṅkappo**?”

什么 诸比丘！ 正 思
katama bhikkhu sammā+saṅkappa
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正思’？

Nekkhammasaṅkappo abyāpādasāṅkappo avihimsāsaṅkappo.

无欲 思 无 患(逆向行) 思 无 害 思
nekkhamma+saṅkappa a+byāpāda+saṅkappa a+vihimsā+saṅkappa
n. m.s.Nom. m. m.s.Nom. f. m.s.Nom.

无欲之思，无患之思，无害之思，

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsaṅkappo.

这 称为 诸比丘！ 正 思
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+saṅkappa
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正思。

“Katamā ca, bhikkhave, **sammāvācā**? Musāvādā veramaṇī, piṣuṇāya vācāya veramaṇī,

什么 诸比丘！ 正语 妄语 远离 挑拨离间的 语言 远离
Katama bhikkhu sammā+vācā musāvāda veramaṇī piṣuṇa vācā veramaṇī
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. m.s.Abl. f.s.Nom. adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正语’？远离妄语，远离两舌，

pharusāya vācāya veramaṇī, samphappalāpā veramaṇī. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.

粗糙的 语 远离 废话(绮语) 远离 这 称为 诸比丘！ 正 语
pharusāya vācā veramaṇī sampha+p+palāpā veramaṇī ayaṃ vuccati bhikkhu sammā+vācā
adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom. n. m.s.Abl. f.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

远离恶口，远离绮语，诸比丘！这称为正语。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammākammanto**?”

什么 诸比丘！ 正 业
Katama bhikkhu sammā+kammanta
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正业’？

Pāṇātipātāveramaṇī, adinnādānā veramaṇī, kāmesumicchācārā veramaṇī.

有息者 杀 远离 未 给与 拿起 远离 欲望 错误的 行为 远离
pāṇa+atipātā+veramaṇī a-dinna+adānā veramaṇī kāmesu micchā-ācārā veramaṇī<viramaṇa
m. m. f.s.Nom. pp. n.s.Abl. f.s.Nom. m.p.Loc. ind. m.p.Nom. f.s.Nom.

远离杀生¹，远离不与取，远离邪淫²，

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammākammanto.

这 称为 诸比丘！ 正 业
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+kammanta
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正业。

“Katamo ca, bhikkhave, sammā-ājīvo?”

什么正命 诸比丘！ 正 命
Katama bhikkhu sammā-ājīva
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正命’？

Idha, bhikkhave, ariyasāvako micchā-ājīvaṃ pahāya sammā-ājīvena jīvitam kappeti.

在此 诸比丘！ 圣弟子 邪 命 舍 正 命 生命 过着(生活)
idha bhikkhu ariyasāvaka micchā-ājīva pajahati sammā-ājīva jīvita kappeti<kapp 使适合
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. m.s.Acc. ger. adj. m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.pres.

¹ Atipāta(ati 超越+ pat 落下), 【阳】 杀死，杀害。KhA.33. : Pāṇātipātā veramaṇiyā cettha aṅgapaccaṅgasampannatā ārohapariṇāhasampattitā jivasampattitā suppatiṭṭhitapādatā cārutā mudutā sucitā sūratā mahabbalatā vissatthavacanatā lokapiyatā nelatā abhejjaparitatā acchambhitā duppaddhamsitā parūpakkamena amaraṇatā anantaparivāratā surūpatā susaṅghānatā appābādhatā asokitā piyehi manāpehi saddhim avippayogatā dīghāyukatāti evamādīni phalāni.(离杀生：此中，足，(身)、宽广(周围)具足，速度成就，足善安立，优美、柔软、明净、勇敢、大力，语明了，受世间喜爱，其众不破，无畏惧，不被迫害，被他攻击不死，眷属(随从)无量，善姿容，善外形，少病、无忧，与所喜爱、可意的相处而不别离，长寿，如此等。) M.A.9./I,198.: Asādhāraṇesu pana pāṇassa atipāto pāṇātipāto, pāṇavadho pāṇaghātoti vuttam hoti. Pāṇoti cettha vohārato satto, paramatthato jīvitindriyam.(不共通有情之杀害，称为‘杀生’，处死有情，杀害有情之谓。有情：此处是从世俗的表达，从胜义谛，称为(具有)命根。)

² M.A.9./I,199.: Kāmesumicchācāroti ettha pana kāmesūti methunasamācāresu. Micchācāroti ekantanindito lāmakācāro. Lakkhaṇato pana asaddhammāhippāyena kāyadvārappavattā agamanīyaṭṭhānavitikkamacetanā kāmesumicchācāro.(于欲邪行：此处‘于欲’指淫行。邪行：极度受责备的低劣的行为。从形相上，非法的欲求，转起身门，要经过不正确的寻思，在欲上邪行。)

诸比丘！在此，圣弟子舍邪命，依正命而活命。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammā-ājīvo.

这 称为 诸比丘！ 正 命
idaṃ vuccati bhikkhu sammā-ājīva
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正命。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo?”

什么 诸比丘！ 正 精进
katama bhikkhu sammā+vāyāma(<vi 分、离(有强化作用)+ā 向+yam 抵达)
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正精进’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya

于此 诸比丘！ 比丘 未 已生的 诸恶的 不 诸善的 诸法 未 已生
idha bhikkhu bhikkhu an+uppanna<uppajjati pāpaka a+kusala dhamma an+uppādāya
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.p.Acc. ger. (of uppajjati)

诸比丘！于此，比丘使未生之恶不善法令不生，

¹chandaṃ janeti, ²vāyamati, ³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati;
¹欲 生起 ²精进 ³勤奋 发动 ⁴心 鞭策、策励 努力(pa+dah 放置)
¹chanda janeti ²vāyamati(vi+ā+yam 检查) ³vīriya ārabhati ⁴citta paggaṇhāti<pa+gah 拿 padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

¹起欲、²精进、³发动勤奋、⁴努力鞭策心。

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya

诸已生的 诸恶的 不 诸善的 诸法 为…舍断
uppajjati pāpaka a+kusala dhamma pahāna
pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.p.Acc. n.s.Dat.

舍断已生之诸恶不善法。

¹chandaṃ janeti ²vāyamati, ³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati;
¹欲 生起 ²精进 ³勤奋 发动 ⁴心 鞭策、策励 努力
¹chanda janeti ²vāyamati ³vīriya ārabhati ⁴citta paggaṇhāti padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

¹起欲、²精进、³发动勤奋、⁴努力鞭策心。

anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya ¹chandaṃ janeti, ²vāyamati,
 未 诸已生 诸善的 诸法 为…生起 ¹欲 生起 ²精进
 an+uppanna<uppajjati kusala dhamma uppajjati ¹chanda janeti ²vāyamati
 pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.s.Acc. n.s.Dat. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

生起未生之诸善法，¹起欲、²精进、

³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati; uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā
³勤奋 发动 ⁴心 鞭策 努力 诸已生 诸善 诸法 为…持续
³vīriya ārabhati ⁴citta paggaṇhāti padahati uppanna kusala dhamma ṭhiti
 n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.s.Acc. pp.(f.s.Dat.)

³发动勤奋、⁴努力鞭策心；为持续已生之诸善法、

asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā
 不 混乱、迷惑 倍、更多 修习 广 修习 为…圆满
 a+samosa(=sammoha) bhiyyo+bhāva vepulla bhāvanā pāripūri
 n.s.Dat. adv. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat.

不混乱、倍修习、广修习、圆满，

¹chandaṃ, janeti ²vāyamati, ³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati.
¹欲 生起 ²精进 ³勤奋 发动 ⁴心 鞭策、策励 努力
¹chanda janeti ²vāyamati ³vīriya ārabhati ⁴citta paggaṇhāti padahati
 m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

¹起欲、²精进、³发动勤奋、⁴努力鞭策心。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

这 称为 诸比丘！ 正精进
 idaṃ vuccati bhikkhu sammā+vāyāma
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正精进。

“Katamā ca, bhikkhave, **sammāsati**? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati
 什么 诸比丘！ 正念 于此 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观 住
 katamā bhikkhu sammā+sati idha bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. adv. M.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. 3s.pres.

复次，诸比丘！什么是‘正念’？诸比丘！在这里，比丘在身，观身而住，

ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññādomanassam;

热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 贪欲 忧
 ātāpin sam+pajāna satimant vineti<vi 离+neti 引 loka abhijjhā + domanassa
 adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

热心、正知、具念，在世間引离贪忧。

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
 在诸受 诸受 随观 住 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 贪欲 忧
 vedanā vedanā+anupassin viharati ātāpin sam+pajāna satimant vineti<vi 离+neti 引 loka abhijjhā+domanassa
 f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在感受，观感受而住，热诚、正知、具念，引离在世間的贪、忧，

citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
 在心 心 随观 住 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 贪 忧
 citta citta+anupassin viharati ātāpin sampajāna satimant vineyya loka abhijjhā+domanassa
 n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在心，随观心而住，热诚、正知、具念，引离在世間的贪、忧，

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.
 在诸法 诸法 随观 他住 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 贪欲 忧
 dhamma dhammā+anupassin viharati ātāpin sam+pajāna satimant vineti loka abhijjhā+domanassa
 n.p.Loc. m.n.p. m.s.Nom. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在诸法，观诸法而住，热诚、正知、具念，引离世間的贪、忧；

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsati.
 这 称为 诸比丘！ 正 念
 idaṃ vuccati bhikkhu sammā+sati
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

诸比丘！这称为正念。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammāsamādhi**?

什么 诸比丘！ 正 定
 katama bhikkhu sammā+samādhi
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正定’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi
 于此 诸比丘！ 比丘 和...隔离 从诸欲 离 (从)诸不善 (从)诸法
 idha bhikkhu bhikkhu viviccatai (<vic 分开)+eva kāma vivicca akusala dhamma
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ger. m.p.Abl. ger. n.p.Abl. n.p.Abl.

诸比丘！在这里，比丘离诸欲、离诸不善法，

savitakkaṃ savicāraṃ vivekaṃ pītisukhaṃ paṭhamāṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
有 寻 有 伺 离 生 喜 乐 初 禅 达到、具足 他住
sa+vitakka sa+vicāra viveka-ja pīti+sukha paṭhama jhāna upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

有寻有伺¹，由离生喜、乐，达初禅而住；

Vitakkavicāraṇaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ
(诸)寻 伺 寂静 内心、身内 安然、平静 心的 专一
vitakka+vicāra vūpasama ajjhataṃ sampasāda cetaso ekodibhāva(ekodi 一境界+bhāva 变成)
m. m.p.Nom. m.s.Acc. adv. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc.

寻伺寂静，内心安然，心成专一，

avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
无 寻 无 伺 定 生 喜 乐 第二 禅 达到、具足 他住
a+vitakka a+vicāra samādhī-ja pīti+sukha dutiya jhāna upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

无寻无伺，由定生喜、乐，达第二禅而住；

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno,
喜 离染 舍的、旁观的(状态) 他住 (正)念 正知、正智
pīti virāga upekkhaka viharati sato sampajāna

¹ 《分别论》〈禅那分别品〉(Vbh.565.) Tattha katamo **vitakko**? Yo ¹takko ²vitakko ³saṅkappo ⁴appanā ⁵byappanā ⁶cetaso abhīropanā ⁷sammāsaṅkappo-- ayaṃ vuccati “vitakko”. 什么叫做‘寻(思)’(vitakko, vi(含强化之义)+takka<takk 思索, 寻、思索)? 凡是 ¹寻(takka)、²寻思 (vitakka, 寻思、思维、思量)、³思惟(saṅkappa)、⁴安止(appanā, 把心固定在一个对象)、⁵极安止(byappanā=vyappanā<vi+appanā)、⁶心的安置(cetaso abhīropanā)、⁷正思惟(sammāsaṅkappo), 这称为寻。七个同义词中, 最能表达「寻」的性质及作用的是「心的安置」(cetaso abhīropanā), 即把心安置在所缘上。

《分别论》〈禅那分别品〉(Vbh.565.): Tattha katamo **vicāro**? Yo ¹cāro ²vicāro ³anuvicāro ⁴upavicāro ⁵cittassa anusandhanatā ⁶anupekkhanatā-- ayaṃ vuccati vicāro. Iti iminā ca vitakkena iminā ca vicārena upeto hoti ...pe... samannāgato. Tena vuccati “savitakkaṃ savicāraṇaṃ”ti. (什么叫做「伺(察)」? 凡是 ¹伺(cāro 侦查)、²伺察(vicāro)、³随伺(anuvicāro 紧跟着伺察)、⁴近伺(upacāro 靠近伺察)、⁵心的随属(cittassa anu-sandhanatā)、⁶熟虑(anupekkhanatā), 这称为‘伺’。以此等已赋予寻、伺之意。…成就。这即是说有寻、有伺。)(六个同义词中, 最能表达「伺」的性质及作用的是「心的随属」, 即专注在所缘上, 「伺」紧接着「寻」之后。「伺」不包括在在第三禅以上的禅那。)

f.s.Abl. m.s.Abl. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

他住在舍，离喜之染而住，(具)正念正知，

sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti
乐 以身 他感受 那 这 诸圣者 宣说
sukham+ca kāya paṭisaṃvedeti ya ta ariya ācikkhati
n.s.Acc. m.s.Ins. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Nom. 3s.pres.

以身感受乐，那些圣者这样说：

‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
舍的 具念 乐住、停留 第三 禅 达到、具足 他住
upekkhako satimant sukha+vihārī tatiya jhāna upasampajjati viharati
adj.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) n. adj.(n.s.Acc.) " n.s.Acc. ger. 3s.pres.

「舍、具念、乐住。」达第三禅而住。

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā
乐的 舍离 苦的 舍离 以前 唯喜(su 愉悦+manas 意) 忧 灭绝
sukha pahāna dukkha pahāna pubbe+eva somanassa + domanassa atthaṅgama
n.s.Gen. n.p.Nom. m.s.Gen. n.p.Nom. adv. adv. n. n.s.Nom. m.p.Nom.

再者，舍乐、离苦，以前所感受的喜、忧皆灭，

adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
不苦 不乐 舍念 清淨 第四 禅 达到、具足 他住
a-dukkha+m+a-sukha upekkhā+sati+pārisuddhi catuttha jhāna upasampajjati viharati
m. n.s.Nom. f. f. f.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

(成为)不苦不乐，舍念清淨，达第四禅而住。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsamādhī.
这 称为 诸比丘！ 正定、三摩地
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+samādhī
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正定。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.
这 称为 诸比丘！ 苦灭行 道 圣谛
idaṃ vuccati bhikkhu dukkha+nirodha+gāminī paṭipadā ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m. m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！这称为导至苦灭行道圣谛。

136. “Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassī viharati
 ind. adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(四圣谛)诸法，随观诸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
 在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
 adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身故，在(四圣谛)诸法，随观诸法而住；

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;
 身内 身故 或 在诸法 (诸)法 随观 他住
 ajjhata+bhiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身故，在(四圣谛)诸法，随观诸法而住。

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,
 集 法 随观 或 在诸法 他住
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(四圣谛)诸法，随观集法而住；

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati
 灭 法 随观 或在诸法 他住
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(四圣谛)诸法，随观灭法而住；

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.
 集 灭 法 随观 或 在诸法 他住
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
 m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(四圣谛)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
 它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成

atthi dhamma pana + assa sati paccupaṭṭhitā hoti
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法(=四圣谛) 诸法 随观 他住 (在)四 (在)圣谛
evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n. m.p.Loc.

诸比丘！就这样比丘在四圣谛诸法，随观诸法而住。

Saccapabbam niṭṭhitam.

Dhammānupassanā niṭṭhitā.

137. “Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta vassāni,

凡是 确实 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住 如是 能修习 七 年
ya koci bhikkhu ime catu satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta vassa
m.s.Nom.,rp. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " n.s.Loc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住七年者，

tassa dvinnam phalānam aññataram phalam

那 两、二 果 其中之一 果
ta dve phala aññatara phala
n.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.p.Gen.

那两(种)果其中之一果，

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

应被预期 在已见 如此 法 完全智(=阿罗汉性) 存在 或 依 剩余 不返者的状态(=不还果)
pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati<atthi upādi+sesa anāgāmitā
adj.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被预期：在这样已见的法是完全智；或是在有余依者，是不返者的状态。

“Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta vassāni.

停止 诸比丘！ 七 年
tiṭṭhati bhikkhu vassa
3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom.

诸比丘！ 但愿七年停止；

Yo hi koci bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ...pe...

凡是 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住 如是 能修习 六 年
Ya hi koci bhikkhu ayaṃ catu satipaṭṭhāna evaṃ bhāveyya cha vassa
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " n.s.Loc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

诸比丘！ 任何人凡是确实能这样修习四念住六年者…

pañca vassāni... cattāri vassāni... tīṇi vassāni... dve vassāni... ekaṃ vassaṃ...

五 年 四 年 三 年 二 年 一 年
pañca vassa catu vassa ti vassa dve vassa eka vassa
n.p.Acc. n.p.Acc. n.p.Acc. n.p.Acc. n.p.Acc.

五年…四年…三年…二年…一年，

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassaṃ.

停止 诸比丘！ 一 年
tiṭṭhati bhikkhu eka vassa
3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom. "

诸比丘！ 但愿一年停止；

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta māsāni,

凡是 确实 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住 如是 能修习 七 月
ya koci bhikkhu ayaṃ catu sati+paṭṭhāna evaṃ bhāveyya māsa
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " f. n.s.Loc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

诸比丘！ 任何人凡是确实能这样修习四念住七个月者，

tassa dvinnam phalaṇam aññataram phalaṃ

那 两 果 其中之一 果
ta dve phala aññatara phala
n.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.p.Gen.

那两(种)果其中之一的果，

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

可被预期 在已见的 如此 法 (=阿罗汉性) 存在 或 依 剩余 不返者的状态(=不还果)
pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati vā upādi+sesa anāgāmitā

adj.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被预期：在这样已见的法是完全智；或是在有余依者，是不返者的状态。

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne
停止 诸比丘！ 七月 凡是 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住
tiṭṭhati bhikkhu māsa ya hi koci bhikkhu ayaṃ catu satipaṭṭhāna
3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " n.s.Loc.

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住

evaṃ bhāveyya cha māsāni ...pe... pañca māsāni... cattāri māsāni... tīṇi māsāni...
如是 能修习 六月 五月 四月 三月
evaṃ bhāveyya cha māsa pañca māsa catu māsa ti māsa
adv. 3s.opt. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

六月…五月…四月…三月…

dve māsāni... ekaṃ māsaṃ... aḍḍhamāsaṃ... tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso.
二 月 一 月 半月 停止 诸比丘！ 半月
dve māsa eka māsa aḍḍha+māsa tiṭṭhati bhikkhu aḍḍha+māsa
n.p.Acc. n.p.Acc. adj. n.p.Acc. 1p.imp. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

五月…四月…三月…，诸比丘！停止半月。

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ,
凡是 确实 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住 如是 能修习 七日
ya koci bhikkhu ayaṃ catu sati+paṭṭhāna evaṃ bhāveyya satta+aha
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " f. n.s.Loc. adv. 3s.opt. n.s.Acc.

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住七日者，

tassa dvinnāṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ
那 两 果 其中之一 果
ta dve phala aññatara phala
n.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.p.Gen.

那两(种)果其中之一的果，

pāṭikānkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā”ti.
可被预期 在已见的 如此 法 (=阿罗汉性) 存在 或 依 剩余 不返者的状态(=不还果)
pāṭikānkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati vā upādi+sesa anāgāmitā
adj.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被预期：在这样已见的法是完全智；或是在有余依者，是不返者的状态。

138. “Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo ¹sattānaṃ visuddhiyā,
 一 路径 这、此 诸比丘! 道、路 诸有情 为清淨
 eka+ayana ayaṃ bhikkhu magga satta visuddhi
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Dat. f.s.Dat.

世尊说：「诸比丘！这一条道路，¹为(诸)诸有情的清淨，

²sokaparidevānaṃ samatikkamāya, ³dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya,
 悲伤 哭泣 一起 超越 去 苦 忧 灭绝
 soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthaṅgama(=atthagama)
 adj. m.p.Dat. m. adj.(n.s.Dat.) n. n.p.Dat. m.s.Dat.

²为诸悲伤及诸啼哭的超越，³为诸苦忧的消灭，

⁴ñāyassa adhigamāya, ⁵nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.
 真理 获得 涅槃 作证 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
 ñāya adhigama nibbāna sacchikiriya yad + idaṃ catu satipaṭṭhāna
 m.s.Dat. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. n.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

⁴为真理的获得，⁵为涅槃的作证，就是四念住。

Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idametam paṭicca vuttan”ti.
 这样 凡是 它 已说 这 此 缘、理由 已说
 iti ya ta vutta<vadati<vad 说 idam+etaṃ paṭicca vutta
 ind. n.s.Nom. " pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Acc. adv. pp.(n.s.Nom.)

以上任何已说的，因为这理由，而被说出来。」

Idamavoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.
 这 已说 世尊 满意的 那些 诸比丘 世尊的 言说 他们已全面欢喜
 idam+avoca Bhagavant attamana ta bhikkhu Bhagavant bhāsita<bhāsati abhinandum ti
 n.s.Nom.3s.aor. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. " m.s.Gen. n.s.Acc. 3p.aor.

世尊说此。那些满意的比丘，全然欢喜世尊之所说。

~ Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ dasamaṃ. ~